02

BRACCI PORTA TRAY
TRAY HOLDING ARMS

MANUALE D'USO
INSTRUCTION MANUAL
MODE D'EMPLOI
GEBRAUCHSANLEITUNG
MANUAL DE USO

FARO

DAL 1948: ESPERIENZA
E RINNOVAMENTO

SIMBOLOGIE



Pericolo

I paragrafi contrassegnati con questo simbolo, contengono istruzioni chedevono essere eseguite attentamente per evitare danni al dispositivo, all'operatore ed eventualmente al paziente.



Avvertenze

Queste istruzioni avvisano che bisogna porre molta attenzione per evita resituazioni che potrebbero danneggiare il dispositivo.



Divieto

Questa icona mette in evidenza cosa non si deve fare per evitare danni al dispositivo.



Smaltire il dispositivo attenendosi alle norme per la raccolta differenziata.

Consultare la documentazione annessa.

NORME DI SICUREZZA

Il braccio porta tray ha la funzione di fornire un piano d'appoggio per vassoi porta tray, strumenti, accessori medici singoli, durante gli interventi di odontoiatria.



- L'utilizzatore previsto è il medico odontoiatra o la sua assistente.
- L'installazione del dispositivo deve essere eseguita solo da personale specializzato.
- Il braccio porta tray può essere installato su riuniti dentali, installazioni a parete, a pavimento o a soffitto vedere fig.2.
- Il braccio articolato e gli snodi permettono il corretto posizionamento della tavoletta.
- Il dispositivo non è dotato di alcuna protezione contro i contatti elettrici indiretti generati da altre apparecchiature.



- Non sovraccaricare i bracci e gli snodi con carichi superiori a 3Kg
- Per la pulizia delle parti in plastica bracci porta tray non utilizzare detergenti-disinfettanti contenenti: AMMONIUM HYDROXIDE SODIUMHYDROXIDE - METHYLENE CLORIDE - METHYL ALCOHOL.
- Il mancato rispetto della prescrizione potrebbe causare: rischio di rottura delle parti plastiche.
- Non posizionare il tray sopra il corpo del paziente



- Non superare i carichi massimi prescritti
- Non eseguire operazioni di manutenzione o di sostituzioni di parti diverse da quelle riportate nel manuale.
- Qualsiasi intervento non indicato nello stesso potrebbe compromettere l'aspetto sicurezza previsto dal dispositivo.
- Per la disinfezione delle superfici usare disinfettanti idroalcolici.
- Per prevenire la contaminazione proteggere il piano del tray con salviette monouso chirurgiche



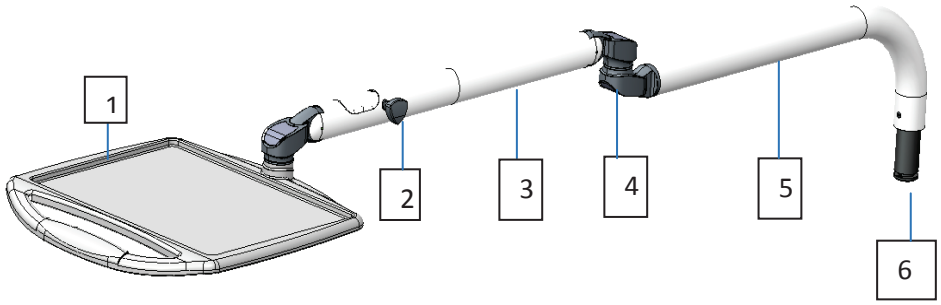
- Dividere i materiali in base alla loro tipologia (es. ferrosi, gomma, etc.).
- Per la rottamazione e lo smaltimento dei materiali attenersi alla normativa vigente nel proprio paese, ricorrendo eventualmente a ditte specializzate riconosciute e autorizzate.
- L'imballo del braccio porta tray è adatto a proteggere adeguatamente la stessa dalla penetrazione di agenti esterni.
- L'apparecchio deve essere utilizzato alle seguenti condizioni ambientali:
    - **Temperatura da 10° a 40°C**
    - **Umidità relativa da 30 a 75%**
    - **Pressione atmosferica da 700 a 1060mbar**

CARATTERISTICHE

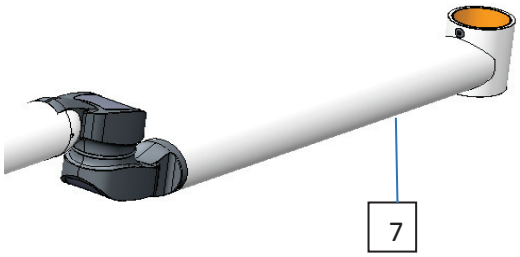
VERSIONI
Il braccio porta tray è disponibile nelle versioni:

- Braccio posteriore da 600mm
- Braccio posteriore da 400mm
- Braccio posteriore da 400mm con boccole per perno Ø38mm
- Braccio posteriore da 400mme colonna per applicazione a riunito
- Braccio posteriore da 400mme colonna predisposta per montaggio lampada
- Braccio posteriore da 400mme colonna per applicazione a pavimento
- Braccio posteriore da 400mme colonna per applicazione a pavimento e colonna per lampada

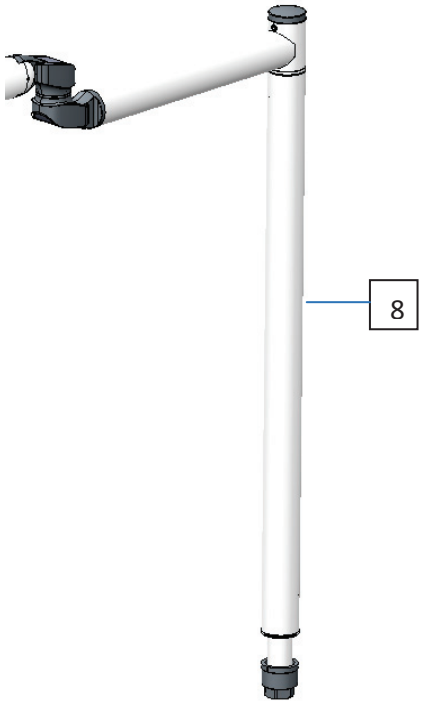
DESCRIZIONE DEI COMPONENTI

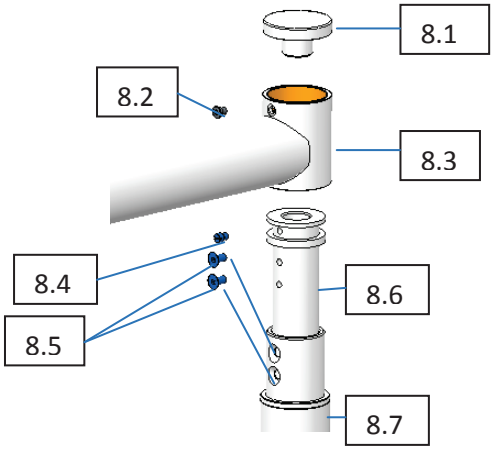


1. Tavoletta con piano d'appoggio da 375x291mm
2. Manopola di bloccaggio
3. Braccio centrale con L=550mm
4. Snodi
5. Bracci posteriori con L= 400 a 600mm
6. Perno di fissaggio Ø35mm



7 - Braccio posteriore da 400mm con boccole Ø38mm



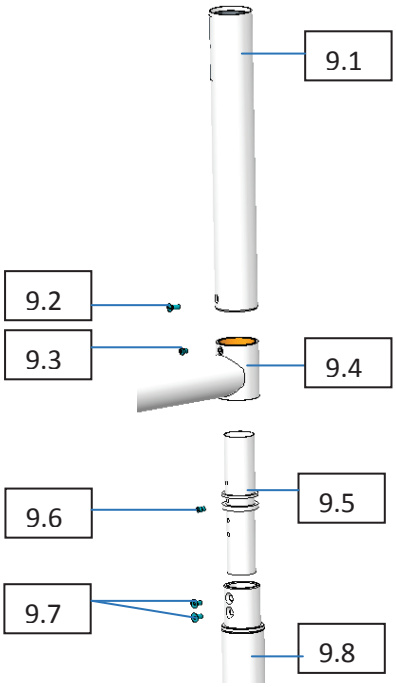




8- Colonna per applicazione a riunito

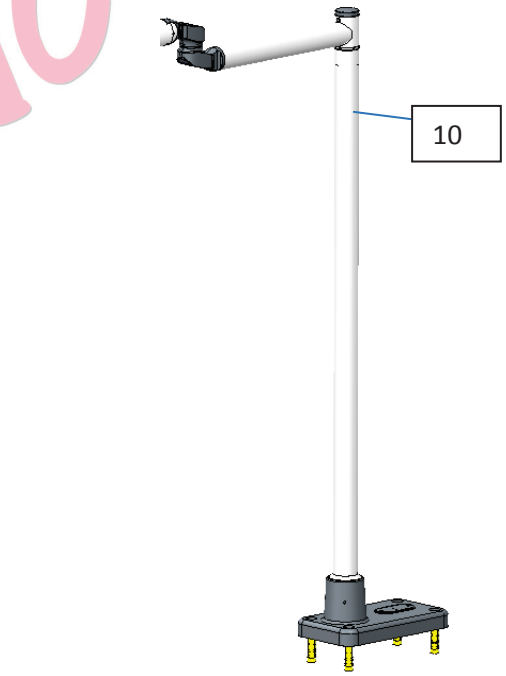
- Inserire il particolare 8.6 nella colonna 8.7 ed avvitare le n°2 viti 8.5 con chiave esagonale e vite 8.4 con cacciavite a taglio. Inserire il gruppo colonna nel braccio 8.3 ed avvitare la vite 8.2 con chiave esagonale. Inserire anello 8.8 ed avvitare dado esagonale 8.9 ed infine inserire il tappo 8.1.



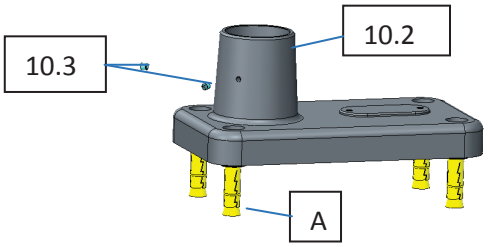


9- Colonna per applicazione a riunito e predisposta per montaggio lampada

-Inserire il particolare 9.5 nella colonna 9.8 ed avvitare le n°2 viti 9.7 con chiave esagonale e vite 9.6 con cacciavite a taglio. Inserire il gruppo colonna nel braccio 9.4 ed avvitare la vite 9.3 con chiave esagonale. Inserire colonna 9.1 ed avvitare la vite 9.2.









10- Colonna per applicazione a pavimento

Fissare il supporto 10.2 a pavimento tramite i tasselli “A” e le viti autofilettanti da 10mm, infine inserire la colonna nel supporto 10.2 ed avvitare le n°2 viti 10.3 con chiave esagonale.

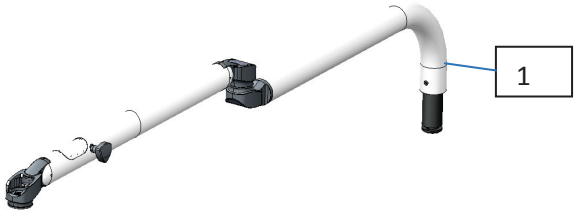
11- Colonna per applicazione a pavimento e predisposta per montaggio lampada

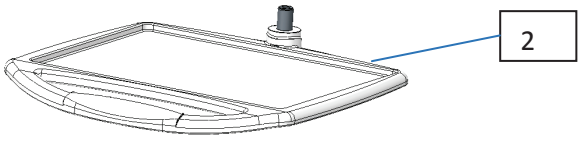
- A Utilizzare tasselli e viti autofilettanti da 10mm.

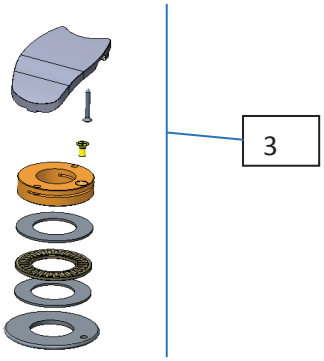
INSTALLAZIONE

Verificare che nella confezione siano contenuti i seguenti componenti

1 - Braccio porta tray (nella versione richiesta)
2 - Tavoletta
3 - Busta di plastica contenente: n°1 ghiera filettata
n°2 rondelle
n°1 cuscinetto
n°1 vite di serraggio ghiera
n°1 coperchio per snodo
n°1 vite di fissaggio coperchio
n°1 rondella
4 - Manuale d'istruzione







Procedere con l'assemblaggio della tavoletta nello snodo del braccio articolato (vedi fig.1).

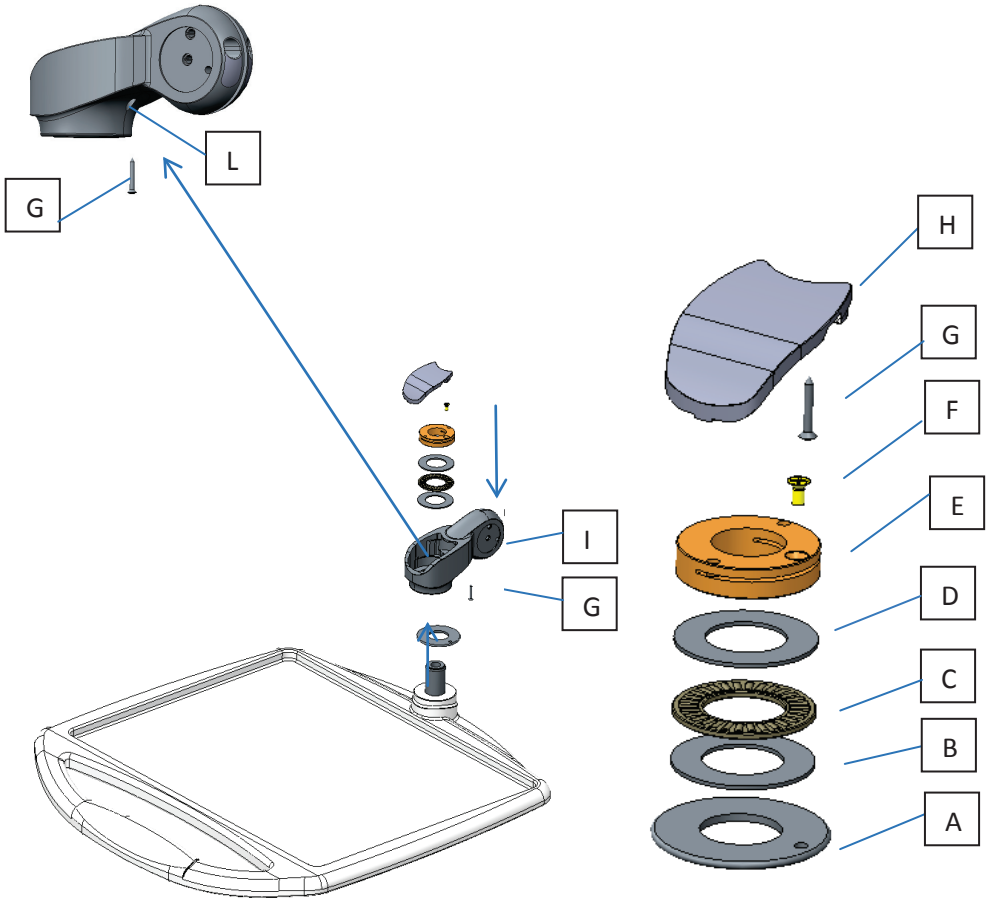
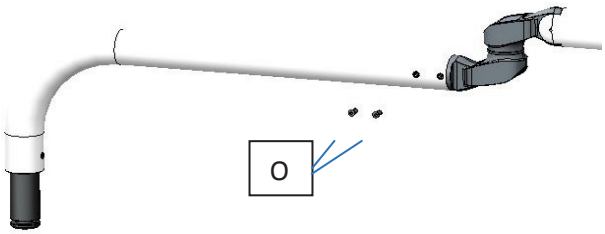


Fig.1

1. Inserire la rondella "A" nel perno della tavoletta
2. Ingrassare con grasso siliconico la superficie a vista della rondella "A"
3. Inserire il perno della tavoletta nello snodo"I"
4. Alloggiare la rondella "B", il cuscinetto "C" ed infine la rondella "D"
5. Avvitare la ghiera "E"
6. Avvitare e serrare con forza la vite di sicurezza "F"
7. Verificare che la rotazione della tavoletta sia fluida ma senza gioco, se necessario intervenire sulla forza di serraggio della ghiera "E" previa rimozione della vite di sicurezza che successivamente andrà reinserita.
8. Applicare il carter "H" sullo snodo,inserire la vite "G" nel foro "L" dello snodo e utilizzando un cacciavite a stella tipo "PZ" avvitarla al carter

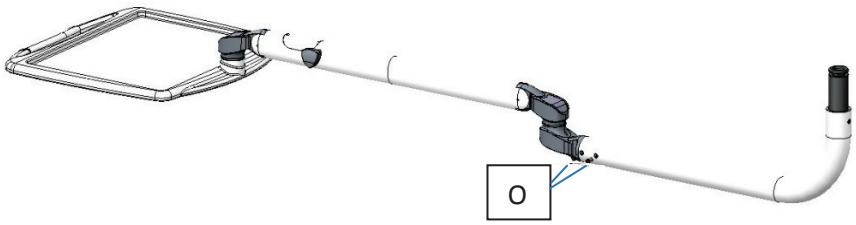
Conversione da braccio porta tray versione riunito a versione soffitto



1 - Svitare le n°2 viti di fissaggio “O” del braccio posteriore.



2 - Ruotare il braccio posteriore di 180°.



3 - Fissare le n°2 viti “O”.

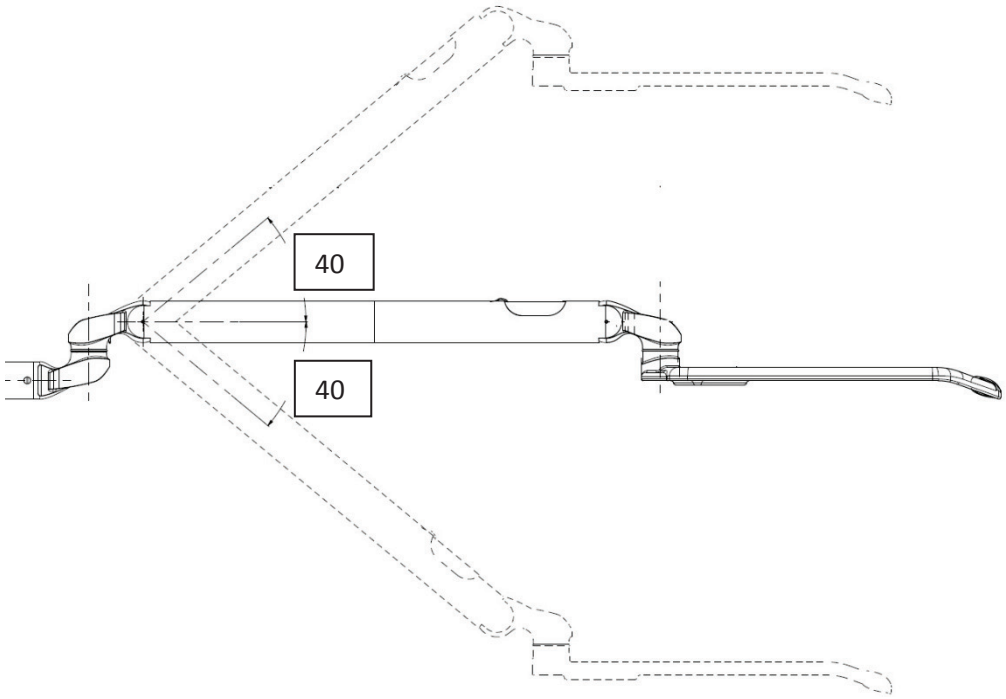
Per il fissaggio all’applicazione a soffitto vedere manuale d’uso dedicato.

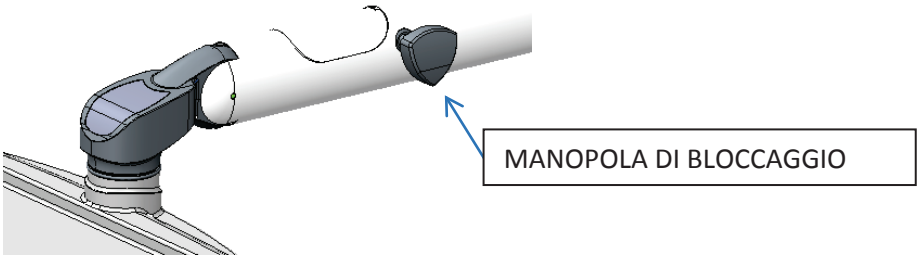
REGOLAZIONE

Il braccio porta tray può essere regolatocon una escursione angolare di +/- 40°,per provvedere alla regolazione bisogna svitare la manopoladi bloccaggio e trascinare la tavoletta nella posizione di lavoro voluta e successivamentebloccare il pomello.

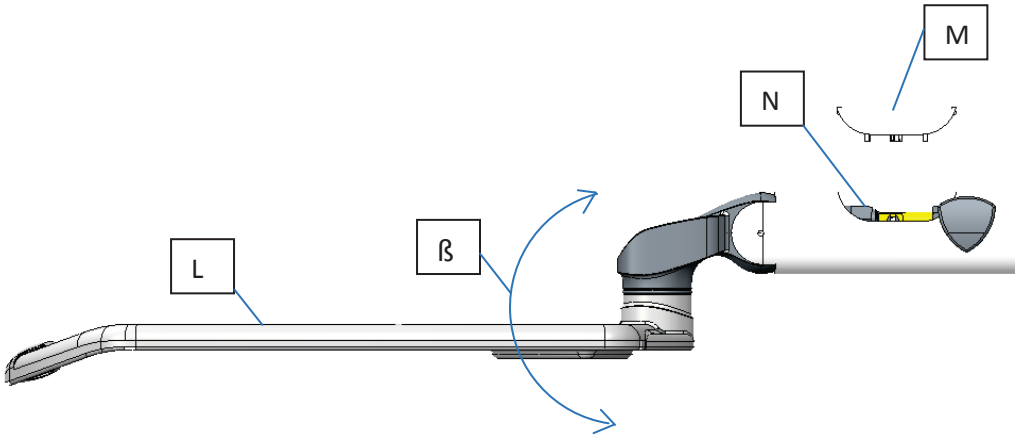
- Per il blocco del carico non è necessario serrare con forza la manopola ma basta arrivare alla posizione di contatto.
- Il Dispositivo permette, anche a carico bloccato, la movimentazione del braccio verso l'alto.
- La manopola una volta posizionata funge da memoria meccanica per il fine corsa del braccio nella condizione di discesa.
- Per sbloccare la manopola senza sforzo è necessario sollevare leggermente il piano d'appoggio.

- Prima di applicare un carico accertarsi sempre che la manopola sia correttamente posizionata sul braccio.
- Il carico massimo ammissibile sul piano della tavoletta è di 3Kg.





La tavoletta esce dalla casa produttrice con la taratura del piano “L” ,per eventuali tarature successive rimuovere il coperchio “M” e regolare l’angolo “ß” agendo sul dado “N”.



PULIZIA E MANUTENZIONE

La pulizia della tavoletta deve essere effettuata utilizzando un panno morbido e alcool isopropilico.

- Non usare detergenti contenenti tensioattivi o idrorepellenti che depositandosi possono lasciare alonature.

- Per tutte le parti del braccio porta tray è tassativamente proibito l’impiego di sostanze abrasive, detergenti a base di trielina, benzina, acquaragia o similare.

VERIFICHE PERIODICHE

- Verificare che la manopola blocchi con sicurezza **(giornaliera)**
- Verificare assenza di gioco tra gli snodi dei bracci **(annuale)**
- Verifica leggibilità dati di targa **(annuale)**



Danger

Paragraphs marked with this symbol contain instructions that must be carefully followed to avoid damaging the device, injuring the operator and possibly the patient.



Warnings

These instructions warn that close attention must be paid to avoid situations that could damage the device.



Prohibition

This icon highlights what should not to be done to prevent damage to the device.



Dispose of the device in accordance with the suitable standards on recycling.

Please consult the documentation annexed.

SAFETY STANDARDS

The tray holding arm is intended to provide a support surface for trays, tray holders, instruments, individual medical accessories, during dental surgeries.



- The user intended is the dentist or his assistant.
- The installation of the device must be carried out only by qualified personnel.
- The arm holding tray can be installed on dental units, as well as on wall-, floor- or ceiling-mounted ones. Fig 2.
- The articulated arm and joints allow the correct positioning of the support top.
- The device does not have any protection against indirect electrical contacts generated by other equipment.



- Do not overload the arms and joints with loads greater than 3 kg.
- To clean the plastic parts of tray holding arms do not use detergent-disinfectants containing: AMMONIUM HYDROXIDE
  SODIUM HYDROXIDE - METHYLENE CLORIDE - METHYL ALCOHOL.
- Failure to comply with the requirement could result in:
  risk of breakage of plastic parts.
- Do not place the tray on top of the patient's body.



- Do not exceed the maximum loads specified.
- Do not perform maintenance or replacement of parts other than those specified in the manual.
- Any work not listed in the manual could compromise the safety characteristics provided by the device.
- For the disinfection of surfaces, use hydro alcoholic disinfectants.
- To prevent contamination protect the surface of the tray with disposable surgical wipes.



- Divide the materials according to their type (e.g., metals, rubber, etc..).
- To scrap and dispose of materials comply with the regulations in force in the Country concerned, possibly turning to specialized firms, properly recognized and authorized.
- The packaging of the tray holding arm is suitable to adequately protect it against the penetration of external agents.
- The device must be used under the following environmental conditions:

  - Temperature from 10° to 40° C
  - Relative humidity from 30 to 75%
  - Atmospheric pressure from 700 to 1060mbar

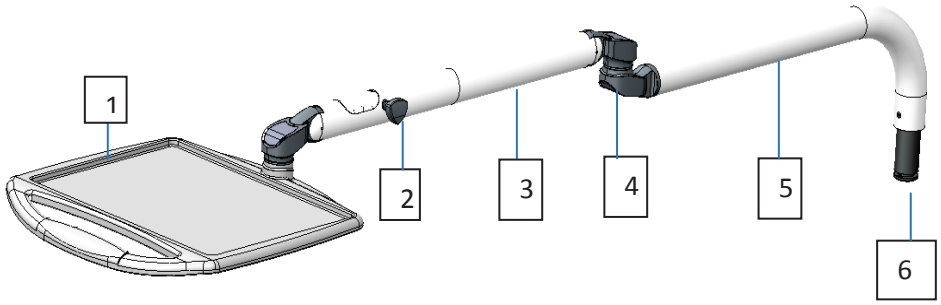
FEATURES

VERSIONS

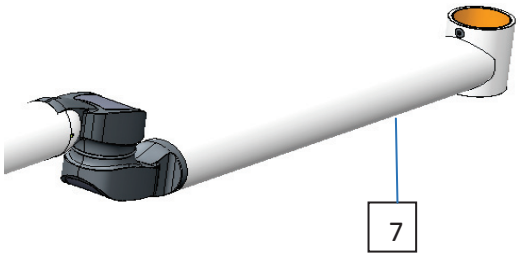
The tray holding arm is available in the following versions:

- 600mm rear arm
- 400mm rear arm
- 400mm rear arm with bushings for Ø38mm pin
- 400mm rear arm and column for fastening to the dental unit
- 400 mm rear arm and column fitted for lamp mounting
- 400mm rear arm and column for floor mounting
- 400mm rear arm, column for floor mounting and column for lamp

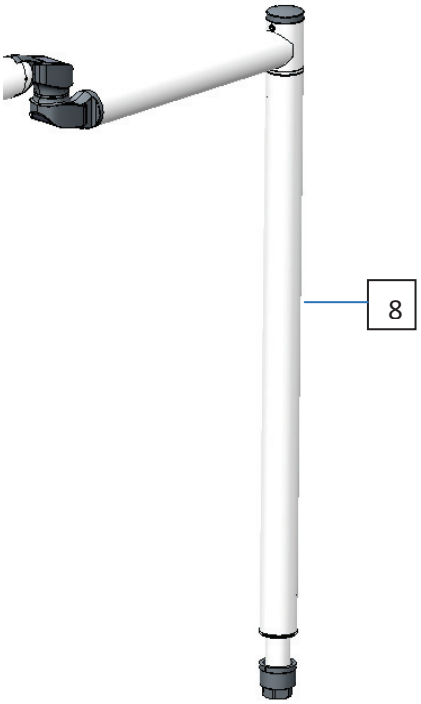
PARTS LIST AND DESCRIPTION

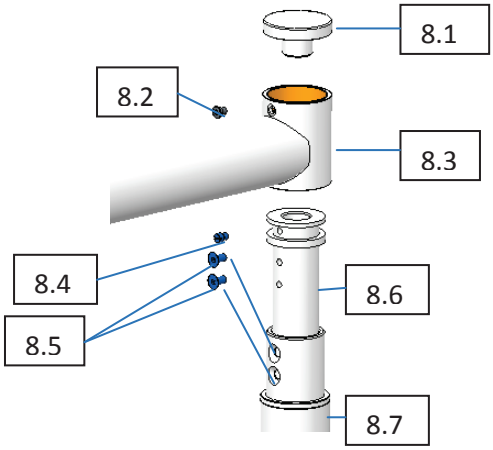


1. Support top with 375x291mm surface
2. Locking handle
3. Central arm 550mm long
4. Joints
5. Rear arms from 400 to 600mm
6. Ø35mm fixing pin



7 - 400mm rear arm with Ø38mm bushings



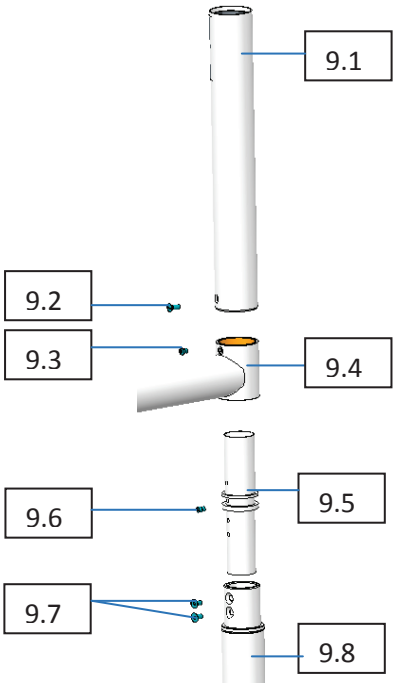




8- Column for mounting on the unit

- Insert the part 8.6 into the column 8.7 and tighten the 2 screws 8.5 with a hex wrench and screw 8.4 with a slotted screwdriver. Insert the column into the arm 8.3 and tighten the screw 8.2 with a hex wrench. Insert the ring 8.8 and tighten the hexagon bolt 8.9 and finally insert the stopper 8.1.



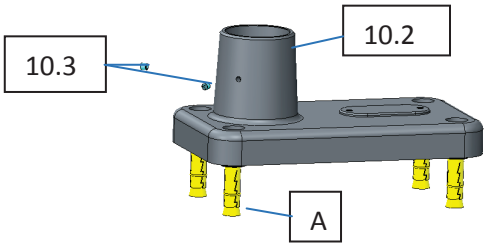


9- Column for mounting on unit and fitted for lamp mounting

- Insert the part 9.5 into the column 9.8 and tighten the 2 screws 9.7 with a hex wrench and screw 9.6 with a slotted screwdriver. Insert the column into the arm 9.4 and tighten the screw 9.3 with a hex wrench. Insert and tighten the column 9.1 and tighten the screw 9.2.









10- Column for floor mounting

Fix the bracket 10.2 to the floor by anchors “A” and the 10mm self-threading screws provided, then insert the column into the support 10.2 and tighten the 2 screws 10.3 with a hex wrench.

11- Column for floor mounting and fitted for lamp mounting

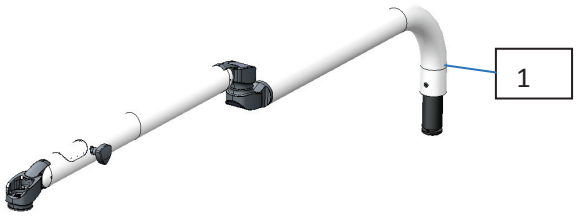
- A Use dowels and 10mm self-threading screws

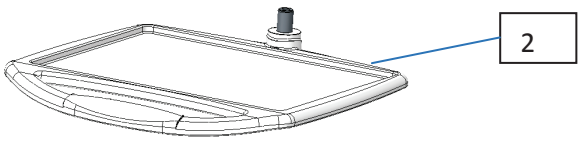
INSTALLATION

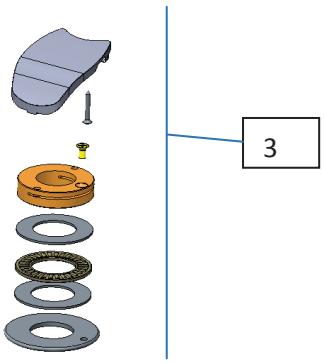
Make sure the package contains the following components:

1 - Tray holding arm (in the version requested)
2 - Support top
3 - Plastic bag containing:
- No. 1 threaded ring nut
- No. 2 washers
- No. 1 bearing
- No. 1 fixing screw for the ring nut
- No 1 cover for joint
- No. 1 fixing screw for the cover
- No. 1 washer

4 - User manual







Proceed assembling the support top on the joint of the articulated arm (see Figure 1).

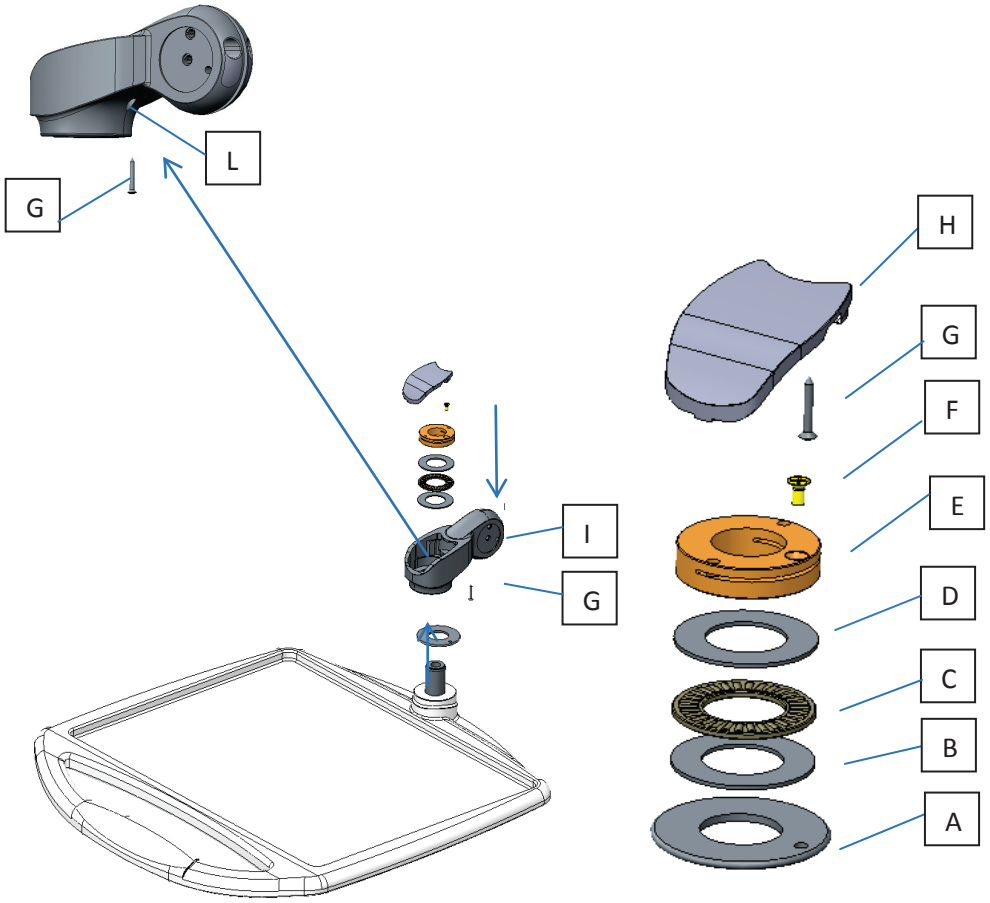
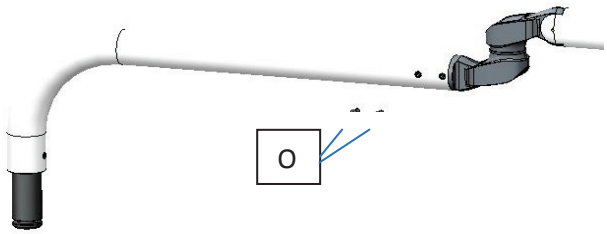


Fig.1

1. Insert the washer “A” in the pin of the support top
2. Lubricate with silicone grease the exposed surface of the washer “A”
3. Insert the pin of the support top into the joint “I”
4. Place the washer “B”, the bearing “C” and finally the washer “D”
5. Tighten the ring nut “E”
6. Screw and firmly tighten the safety screw “F”
7. Check that the rotation of the support top is smooth but without clearance, if necessary act on the fixing strength of the ring nut “E” after removing the security screw that will be subsequently reinserted.
8. Apply the casing “H” on the joint, insert the screw “G” in the hole “L” of the joint and using a Phillips screwdriver type “PZ” screw it to the casing.

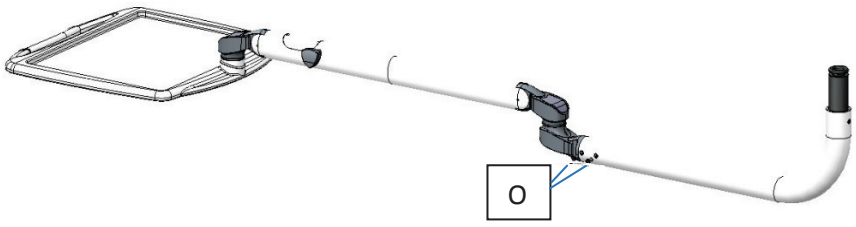
Convert the tray holding arm version for dental unit mounting into the ceiling version



1 - Remove the 2 fixing screws fixing “O” of the rear arm.



2 - Rotate the rear arm by 180°.



3 - Tighten the 2 screws “O”.

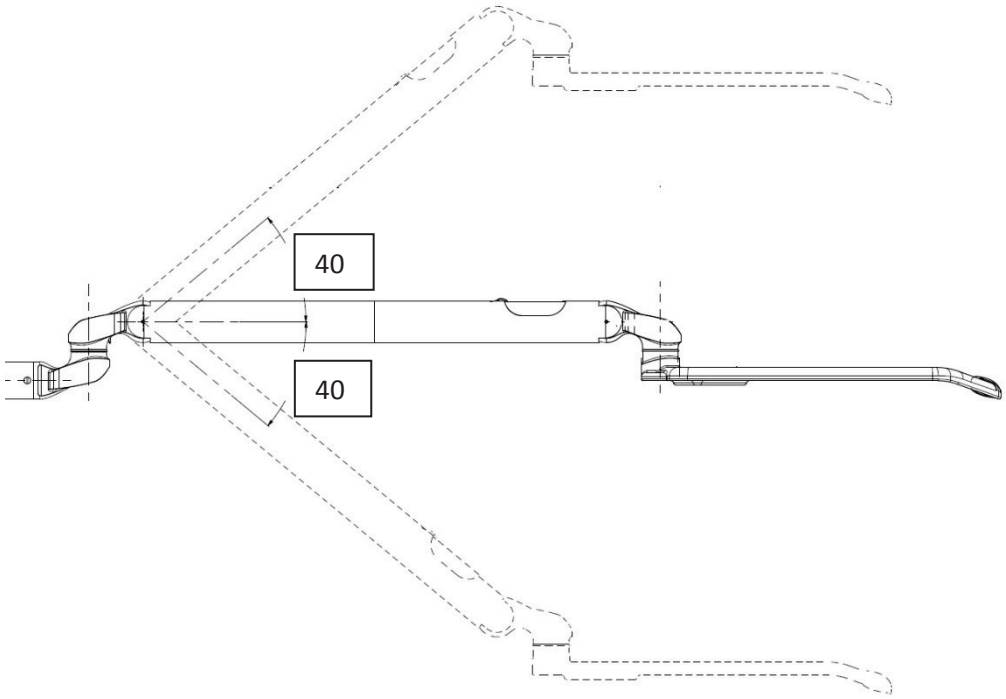
For mounting on the ceiling please refer to the dedicated user manual.

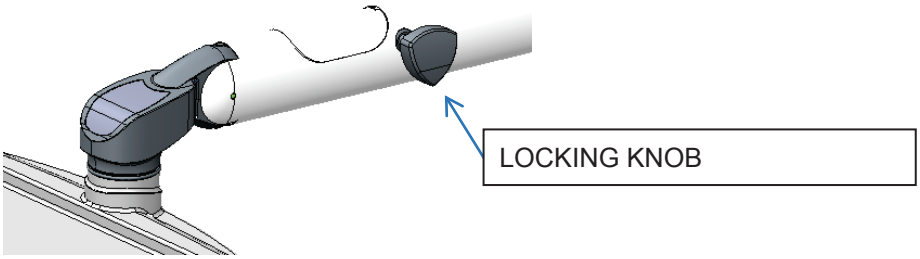
ADJUSTMENT

The tray holding arm can be adjusted with an angular travel of +/- 40°, to provide for the adjustment, loosen the lock knob and drag the support top in the desired working position and then tighten the knob.

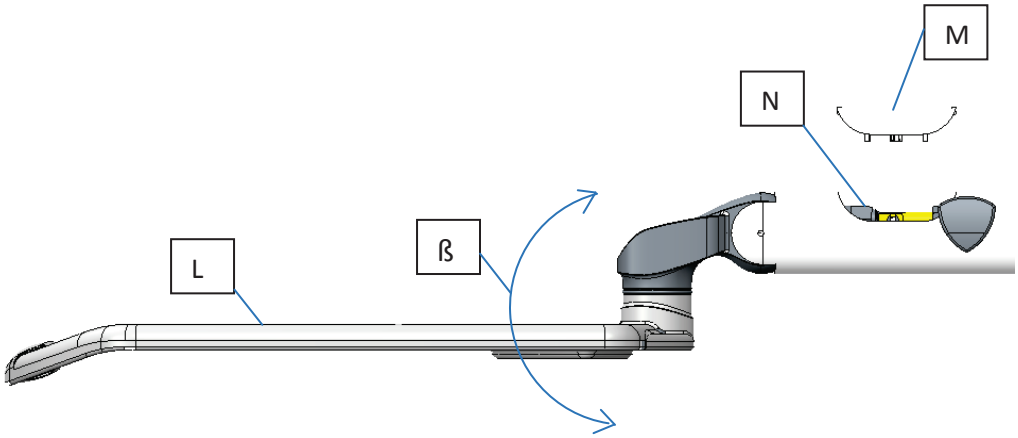
- To lock the load is not necessary to firmly tighten the knob, just get to the contact position.
- The device allows, even with load locked, to move the arm upward.
- The knob, once positioned, act as mechanical memory for the end stroke of the arm when descending.
- To unlock the knob without effort it is necessary to slightly lift the support top.

- Before applying a load, always make sure that the knob is correctly positioned on the arm.
- The maximum permissible load on the support top is 3kg.





The support top comes from the factory with the top calibrated to “L”, for any subsequent calibrations remove the cover “M” and adjust the angle “ß” acting on the nut “N”.



CLEANING AND MAINTENANCE

The support top should be cleaned using a soft cloth and isopropyl alcohol.

- Do not use detergents containing surfactants or water repellent agents that settling may leave marks.

- For all parts of the tray holding arm it is strictly prohibited the use of abrasives, detergents based on trichloroethylene, benzene, turpentine or the like.

PERIODICAL INSPECTIONS

- Make sure that the knob locks in a secure way **(daily)**
- Make sure there is no clearance between the joints of the arms **(yearly)**
- Ensure the readability of the data on the nameplate **(yearly)** or the like.



Danger

Les paragraphes marqués avec ce symbole contiennent des instructions qui doivent être suivies attentivement afin d´éviter tout dommage au dispositif, à l´opérateur et, éventuellement au patient.



Instructions

Ces instructions avertissent qu´il faut porter le maximum d´attention afin d´éviter des situations qui pourraient endommager le dispositif.



Interdiction

Cette icone souligne ce qu´il faut faire pour éviter tout dommage au dispositif.



Éliminer le dispositif en se conformant aux normes pour la collecte sélective.

Consulter la documentation en annexe.

NORMES DE SÉCURITÉ

Le bras porte- tray a la fonction de fournir un plan d´appui pour les plateaux porte- tray, les instruments, les accessoires médicaux simples, durant les interventions d´odontologie.



- Normalement, l'utilisateur sont le médecin odontologiste et son assistante.
- L'installation du dispositif doit être effectuéeuniquement par un personnel qualifié.
- Le bras porte-tray peut être installé sur des unités dentaires, des installations murales, au plancher ou au plafond à vue fig.2.
- Le bras articulé et les articulations permettent le bon positionnement de la tablette.
- Le dispositif n´est pourvu d´aucune protection contre les contacts électriques indirects générés par les autres équipements.



- Ne pas surcharger les bras et les articulations avec des charges supérieures à 3Kg.
- Pour le nettoyage des parties en plastique des bras porte-tray, ne pas utiliser de détergents-désinfectants contenant: HYDROXYDE D´AMMONIUM HYDROXYDE DE SODIUM – CHLORURE DE MÉTHYLÈNE – ALCOOL MÉTHYL IQUE.
- Le non-respect dela prescription pourrait causer:
  Un risque de rupture des parties en plastique.
- Ne pas positionner le tray au-dessus du corps du patient.



- Ne pas dépasser les charges maximales autorisées.
- Ne pas effectuer d´opérations de maintenance ou de substitutions différentes de celles indiquées dans le manuel.
- Toute intervention non indiquée dans ce dernier pourrait compromettre l´aspect sécurité du dispositif.
- Pour la désinfection des surfaces, utiliser des désinfectants hydro-alcooliques.
- Pour prévenir la contamination, protéger le plan du tray à l´aide de serviettes chirurgicales jetables.



- Diviser les matériaux en fonction de leur typologie (ex. ferreux, caoutchouc, etc.).
- Pour la mise à la casse et l´élimination des matériaux, s´abstenir aux normes en vigueur de son propre pays, en ayant éventuellement recours à des sociétés reconnues et autorisées.
- L'emballage du bras porte-tray est adapté pour protéger ce dernier contre la pénétration d´agents externes.
- L'appareil doit être utilisé selon les conditions environnementales suivantes:

  - Température de 10° à 40°C
  - Humidité relative de 30 à 75%
  - Pression atmosphérique de 700 à 1060mbars

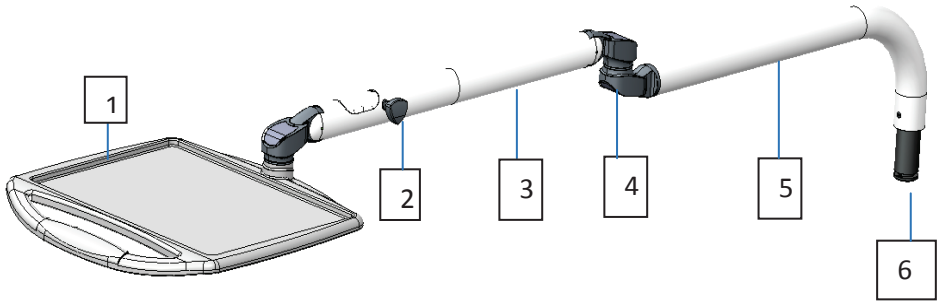
CARACTÉRISTIQUES

VERSIONS

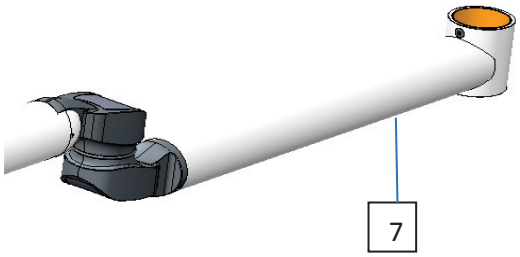
The tray holding arm is available in the following versions:

- Bras postérieur de 600mm
- Bras postérieur de 400mm
- Bras postérieur de 400mm avec buses pour goujon Ø38mm
- Bras postérieur de 400mm et colonne pour application à unité dentaire
- Bras postérieur de 400mm et colonne prédisposée pour montage lampe
- Bras postérieur de 400mm et colonne pour application au plancher
- Bras postérieur de 400mm et colonne pour application au plancher et colonne pour lampe

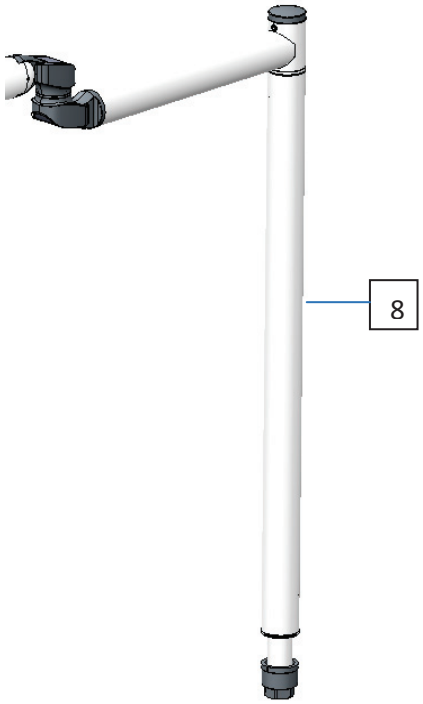
DESCRIPTION DES COMPOSANTS

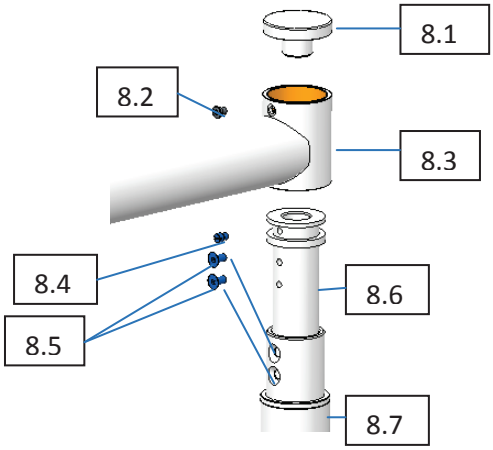


1. Tablette avec plan d´appui de 375x291mm
2. Poignée de blocage
3. Bras centrale avec L=550mm
4. Articulations
5. Bras postérieurs avec L= 400 à 600mm
6. Goujon de fixation Ø35mm



7- Bras postérieur de 400mm avec buses Ø38mm



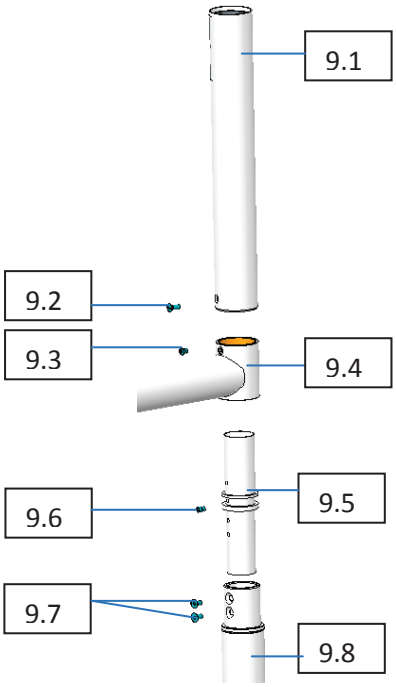




8- Colonne pour application à unité dentaire

- Insérer le détail 8.6 dans la colonne 8.7 et visser les n°2 vis 8.5 à l´aide d´une clé hexagonale et des vis 8.4 à l´aide d´un tournevis. Insérer le groupe colonne dans le bras 8.3 et visser la vis 8.2 à l´aide d´une clé hexagonale. Insérer l´anneau 8.8 et visser l´écrou hexagonal 8.9 puis insérer le bouchon 8.1.



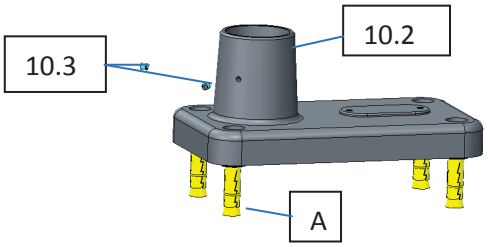


9- Colonne pour application à unité dentaire et prédisposée au montage d´une lampe

- Insérer le détail 9.5 dans la colonne 9.8 et visser les n°2 vis 9.7 à l´aide d´une clé hexagonale et des vis 9.6 à l´aide d´un tournevis. Insérer le groupe colonne dans le bras 9.4 et visser la vis 9.3 à l´aide d´une clé hexagonale. Insérer l´anneau 9.1 et visser l´écrou hexagonal 9.1 puis insérer la vis 9.2.









10- Colonne pour application au plancher

Fixer le support 10.2 au plancher via les chevilles "A" et les vis autotaraudeuses de 10mm, enfin insérer la colonne dans le support 10.2 et visser les n°2 vis 10.3 avec une clé hexagonale

11- Colonne pour application au plancher et prédisposée pour montage lampe

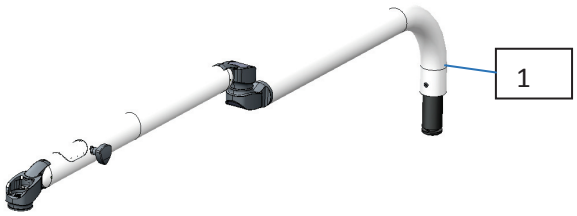
- A Utiliser les chevilles et les vis autotaraudeuses de 10mm

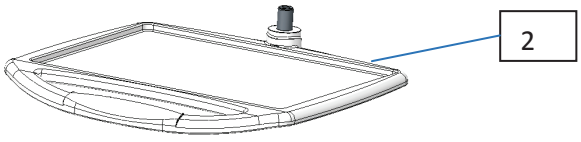
INSTALLATION

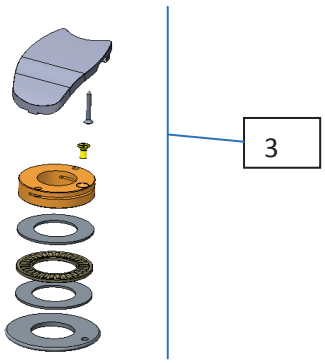
Vérifier que la boite contienne bien les composants suivants:

1 - Bras porte-tray (dans la version demandée)
2 - Tablette
3 - Sachet en plastique contenant: n°1 bague filetée
n°2 rondelles
n°1 coussinet
n°1 vis de serrage bague
n°1 couvercle pour articulation
n°1 vis de fixation couvercle
n°1 rondelle

4 - Mode d´emploi







Procéder avec l´assemblage de la tablette dans l´articulation du bras articulé (voir fig.1).

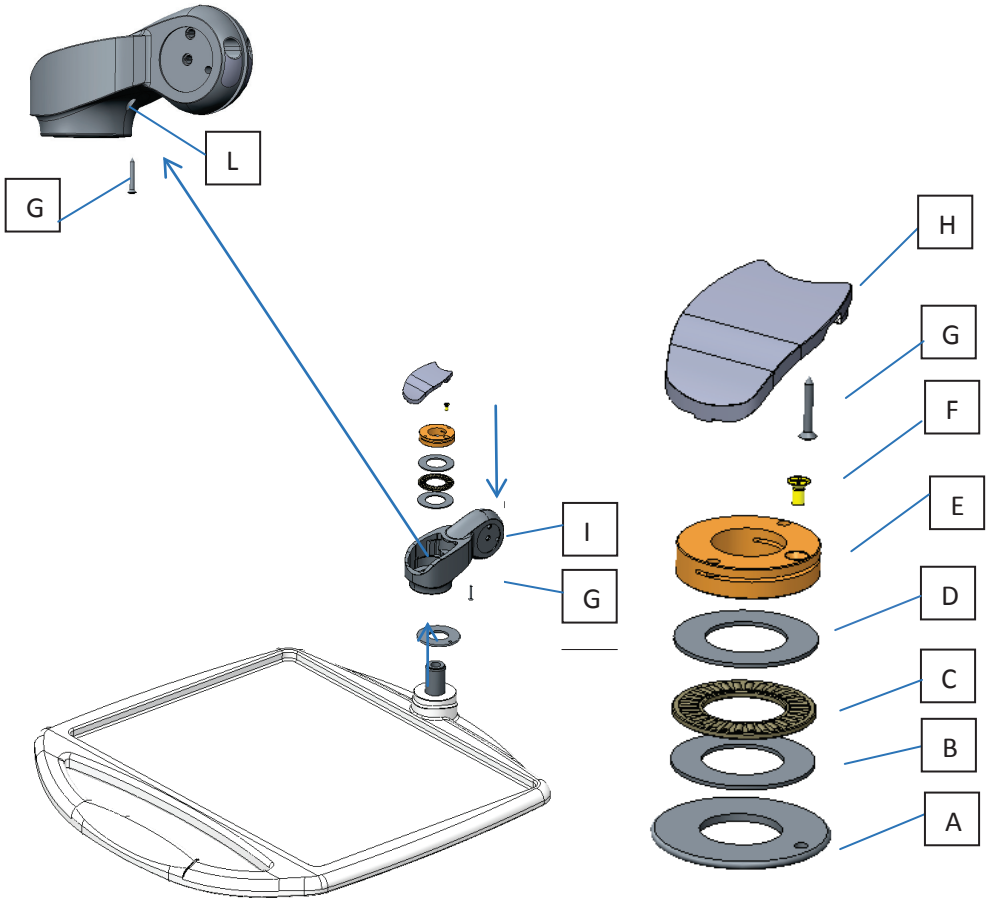
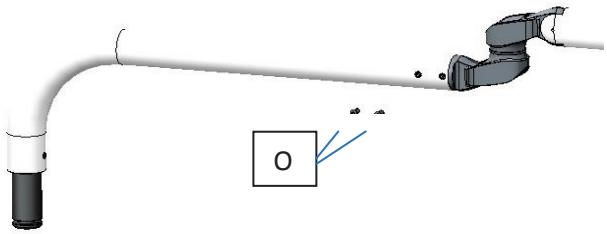


Fig.1

1. Insérer la rondelle “A” dans le goujon de la tablette
2. Graisser avec de la graisse silicone la surface à vue de la rondelle “A”
3. Insérer le goujon de la tablette dans l´articulation ”I”
4. Placer la rondelle “B”, le coussinet “C” et enfin la rondelle “D”
5. Visser la bague “E”
6. Visser et serrer avec force les vis de sécurité “F”
7. Vérifier que la rotation de la tablette est aisée mais sans jeu, si nécessaire, intervenir sur la force de serrage de la bague “E” après enlèvement des vis de sécurité qui, successivement, sera réinsérée.
8. Appliquer le carter “H” sur l´articulation, insérer la vis “G” dans le trou “L” de l´articulation en utilisant un tournevis étoile type “PZ” et la visser au carter.

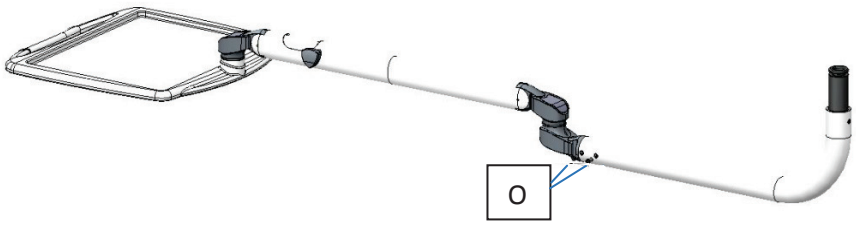
Conversion de bras porte-tray version unité à dentaire à version plafond



1 - Dévisser les n°2 vis de fixation “O” du bras postérieur.



2 - Tourner le bras postérieur de 180°.



3 - Fixer les n°2 vis “O”

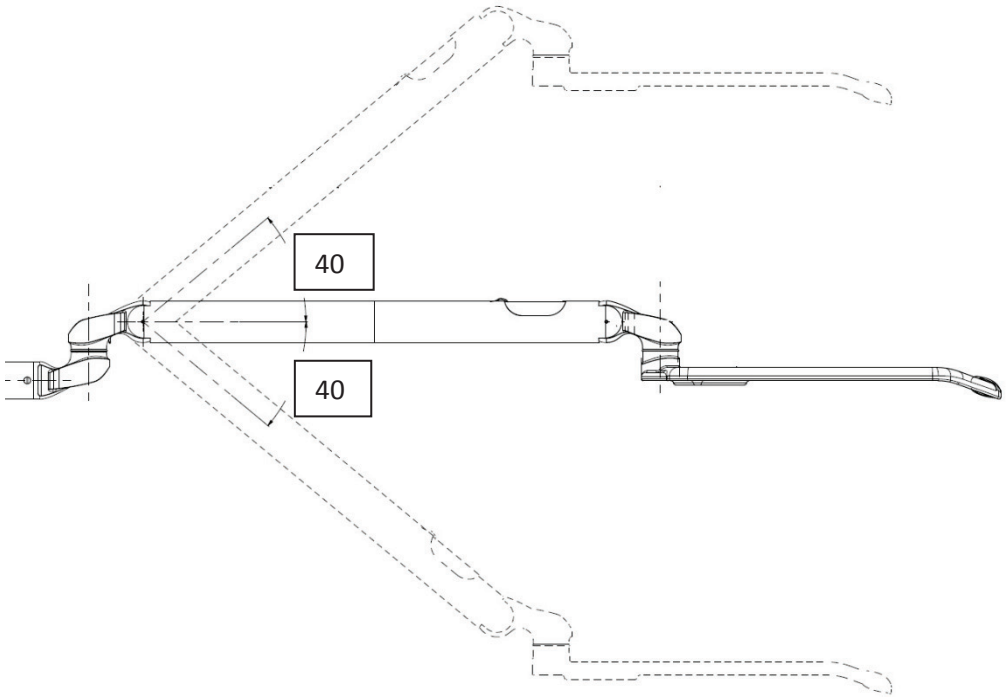
Pour la fixation à l´application à plafond, voir mode d´emploi consacré.

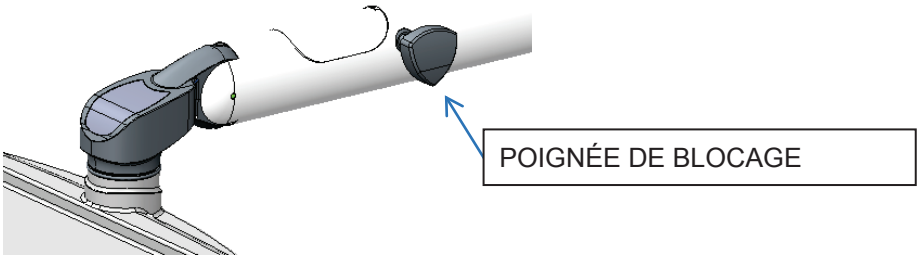
RÉGLAGE

Le bras porte-tray peut être réglé avec une excursion angulaire de +/- 40°, pour pourvoir au réglage, il faut dévisser la poignée de blocage et porter la tablette dans la position de travail désirée et successivement bloquer le pommeau.

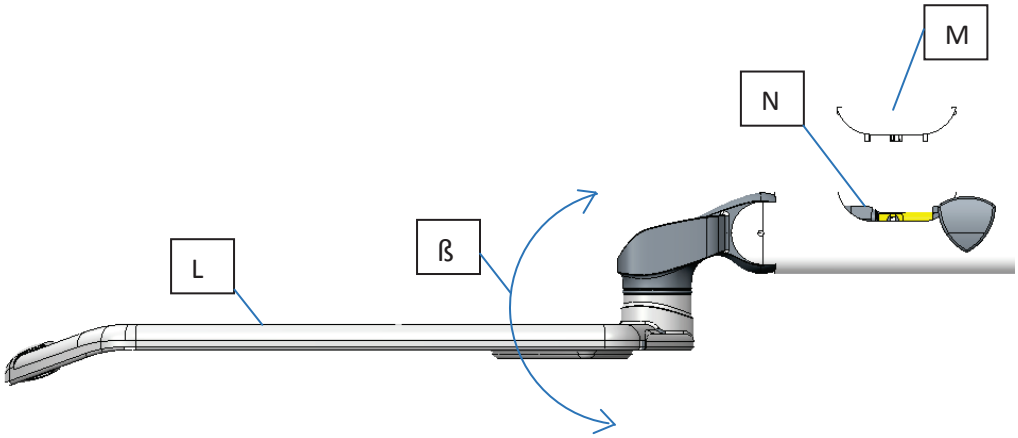
- Pour le blocage du chargement, il n´est pas nécessaire de serrer avec force la poignée mais il suffit d´arriver à la position de contact.
- Le Dispositif permet, même à chargement bloqué, la manutention du bras vers le haut.
- La poignée, une fois positionnée fait fonction de mémoire mécanique pour la fin de course du bras dans la condition de descente.
- Pour débloquer la poignée sans effort, il est nécessaire de soulever légèrement le plan d´appui.

- Avant d´appliquer une charge, s´assurer toujours que la poignée soit positionnée correctement sur le bras.
- La charge maximale consentie sur le plan de la tablette est de 3Kg





La tablette sort de la maison productrice avec le tarage du plan “L”, pour d´éventuelles tarages successifs, déplacer le couvercle “M” et régler l´angle “ß” en agissant sur l´écrou “N”



NETTOYAGE ET MAINTENANCE

The support top should be cleaned using a soft cloth and isopropyl alcohol.

- Le nettoyage de la tablette doit être effectué en utilisant un chiffon doux et alcool isopropylique.

- Ne pas utiliser de détergents contenant des tensioactifs ou des hydrofuges qui, en se déposant, peuvent laisser des auréoles.

VÉRIFICATIONS PÉRIODIQUES

- Vérifier que la poignée bloque en sécurité **(journalière)**
- Vérifier l´absence de jeu entre les articulations des bras **(annuelle)**
- Vérification de la lisibilité des données de la plaque **(annuelle)**



Gefahr

Die mit diesem Symbol gekennzeichneten Absätze enthalten Anweisungen, die sorgfältig befolgt werden müssen, damit Schäden an der Vorrichtung, am Bediener und eventuell am Patienten vermieden werden.



Warnhinweise

Diese Anleitung weist darauf hin, dass große Vorsicht geboten ist, damit Situationen vermieden werden, welche die Vorrichtung beschädigen könnten.



Verbot

Dieses Symbol hebt hervor, was nicht getan werden darf, damit Schäden an der Vorrichtung verhindert werden.



Entsorgen Sie die Vorrichtung unter Beachtung der Normen der Mülltrennung.

Wir verweisen auf die beiliegende Dokumentation.

SICHERHEITSNORMEN

Der Arm des Tray-Halter hat die Funktion, während der Einsätze in der Zahnmedizin eine Auflagefläche für Platten, Tray-Halter, Instrumente und medizinisches Einzelzubehör zu bieten.



- Der vorgesehene Bediener ist der Arzt oder seine Assistentin.
- Die Installation der Vorrichtung darf nur von Fachpersonal durchgeführt werden.
- Der Arm des Tray-Halters kann an Behandlungseinheiten, Wand-, Boden- und Deckeninstallationen montiert werden. Siehe Abb. 2.
- Der Gelenkarm und die Drehgelenke ermöglichen die korrekte Positionierung des Brettchens.
- Die Vorrichtung ist mit keinem Schutz gegen elektrische indirekte, von anderen Geräten erzeugte Kontakte ausgerüstet.



- Arme und Gelenke dürfen nicht mit mehr als 3 kg schweren Lasten beladen werden.
- Benützen Sie für die Reinigung der Kunststoffteile des Arms für den Tray-Halter keine Reinigungs- und Desinfektionsmittel, die folgende Stoffe enthalten: AMMONIUMHYDROXID NATRIUMHYDROXID - METHYLENCHLORID - METHYLALKOHOL.
- Eine Nichtbeachtung der Vorschriften könnte Folgendes verursachen: Gefahr des Bruchs der Kunststoffteile.
- Positionieren Sie den Tray nicht über dem Körper des Patienten.



- Überschreiten Sie die vorgegebenen Höchstlasten nicht.
- Führen Sie keine Wartungs- und Austauscharbeiten mit Teilen aus, welche von den in der Anleitung aufgeführten Arbeiten abweichen.
- Jeglicher, nicht in letzterer angegebenen Einsatz könnte den von der Vorrichtung vorgesehenen Sicherheitsaspekt beeinträchtigen.
- Benützen Sie zur Desinfektion der Oberfläche Wasser-Alkohol-Desinfektionsmittel.
- Um einer Kontamination vorzubeugen, ist der Boden des Tray mit chirurgischen Einwegtüchern zu schützen.



- Trennen Sie die Materialien aufgrund ihrer Typologie (z.B. eisenhaltig, Gummi, etc.).
- Halten Sie sich bei der Verschrottung und Entsorgung an die geltenden Normen im eigenen Land und wenden Sie sich gegebenenfalls an anerkannte und autorisierte Fachfirmen.
- Die Verpackung des Arms für den Tray-Halter eignet sich für den Schutz desselben vor dem Eindringen äußerer Einflüsse.
- Das Gerät ist bei folgenden Umweltbedingungen zu verwenden:

  - Temperatur von 10° bis 40°C

  - Relative Feuchtigkeit von 30 bis 75%

  - Atmosphärischer Druck von 700 bis 1060mbar

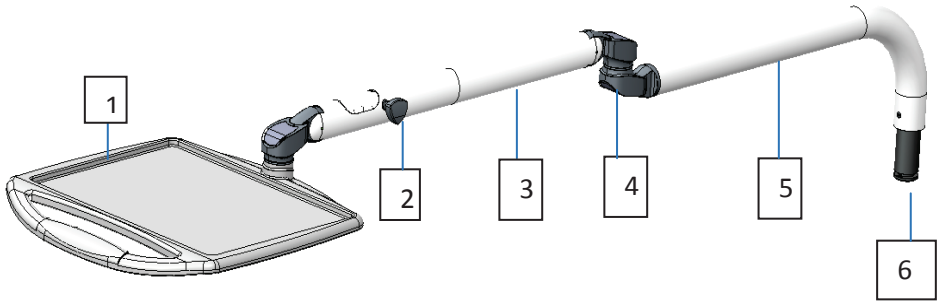
EIGENSCHAFTEN

AUSFÜHRUNGEN

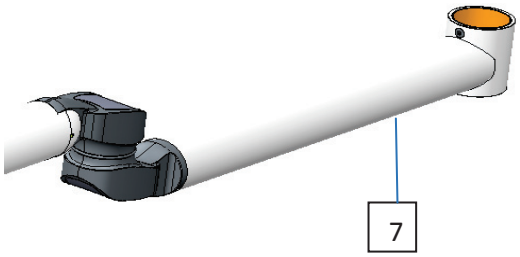
Der Arm für den Tray-Halter ist in folgenden Ausführungen erhältlich:

- Hinterer Arm 600mm
- Hinterer Arm 400mm
- Hinterer Arm 400mm mit Buchsen für Stift Ø38mm
- Hinterer Arm 400mm und Säule für die Applikation einer Behandlungseinheit
- Hinterer Arm 400mm und für die Montage einer Lampe vorbereitete Säule,
- Hinterer Arm 400mm und Säule für Bodenapplikation
- Hinterer Arm 400mm und Säule für Bodenapplikation und Säule für Lampe

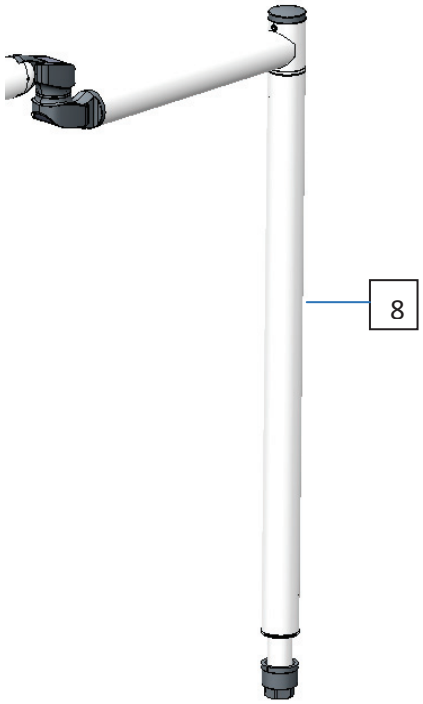
KOMPONENTENBESCHREIBUNG

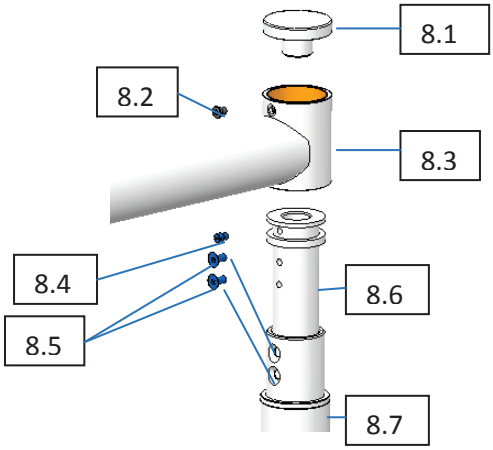


1. Brettchen mit Auflagefläche von 375x291mm
2. Blockierungsgriff
3. Zentralarm mit L=550mm
4. Gelenke
5. Hintere Arme mit L= 400 bis 600mm
6. Befestigungsstift Ø35mm



7- Hinterer Arm 400mm mit Buchsen Ø38mm



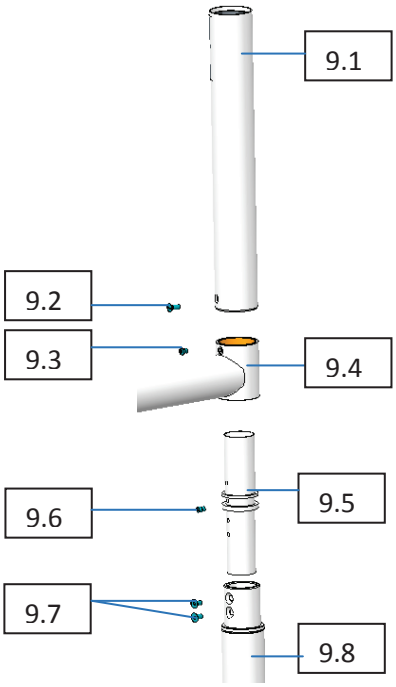




8- Säule für Applikation einer Behandlungseinheit

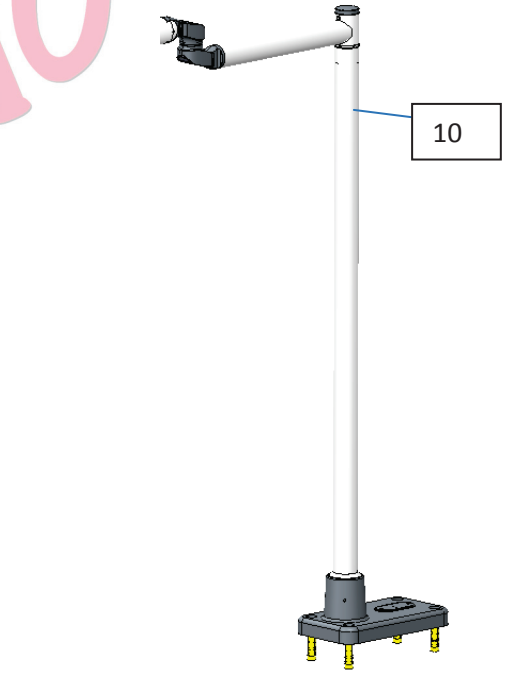
- Fügen Sie das Einzelteil 8.6 in die Säule 8.7 ein und schrauben Sie die 2 Schrauben 8.5 mit einem Sechskantschlüssel und einer Schraube 8.4 mit einem Schneideschraubenzieher fest. Fügen Sie die Säulengruppe in den Arm 8.3 ein und schrauben Sie die Schraube 8.2 mit einem Sechskantschlüssel fest. Fügen Sie den Ring 8.8 ein und schrauben Sie die Sechskantmutter 8.9 fest. Führen Sie zum Schluss den Deckel 8.1 ein.



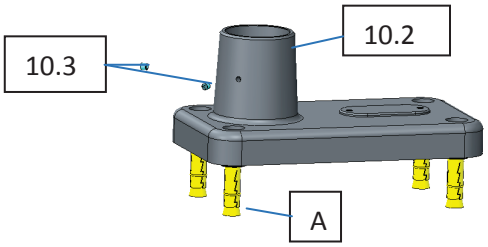


9- Säule für Applikation einer Behandlungseinheit und vorbereitet für die Montage einer Lampe

- Fügen Sie das Einzelteil 9.5 in die Säule 9.8 ein und schrauben Sie die 2 Schrauben 9.7 mit einem Sechskantschlüssel und einer Schraube 9.6 mit einem Schneideschraubenzieher fest. Fügen sie die Säulengruppe in den Arm 9.4 ein und schrauben Sie die Schraube 9.3 mit dem Sechskantschlüssel fest. Fügen Sie die Säule 9.1 ein und ziehen sie sie mit der Schraube 9.2 fest.









10- Säule für Bodenapplikation

Befestigen Sie den Bodenständer 10.2 mittels der Dübel “A” und der 10 mm-Schneidschrauben. Führen Sie schließlich die Säule in den Ständer 10.2 und schrauben Sie die 2 Schrauben 10.3 mit dem Sechskantschlüssel fest.

11- Säule für Bodenapplikation und für die Montage einer Lampe vorbereitet

- A Verwenden Sie Dübel und 10mm-Blechschrauben.

INSTALLATION

Vergewissern Sie sich, ob in der Verpackung folgende Bestandteile enthalten sind:

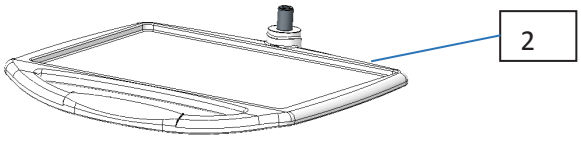
1 - Arm für Tray-Halter (in der gewünschten Version

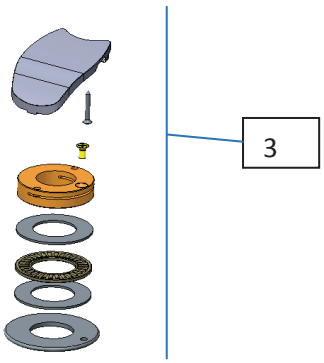
2 - Brettchen

3 - Plastiktüte mit folgendem Inhalt:
- 1 Gewindering
- 2 Unterlegscheiben
- 1 Lager
- 1 Spannschraubenmutter
- 1 Deckel für das Gelenk
- 1 Befestigungsschraube für den Deckel
- 1 Unterlegscheibe

4 - Bedienungsanleitung







Fahren Sie mit der Montage des Brettchens im Drehgelenk des Gelenkarms fort (siehe Abb. 1).

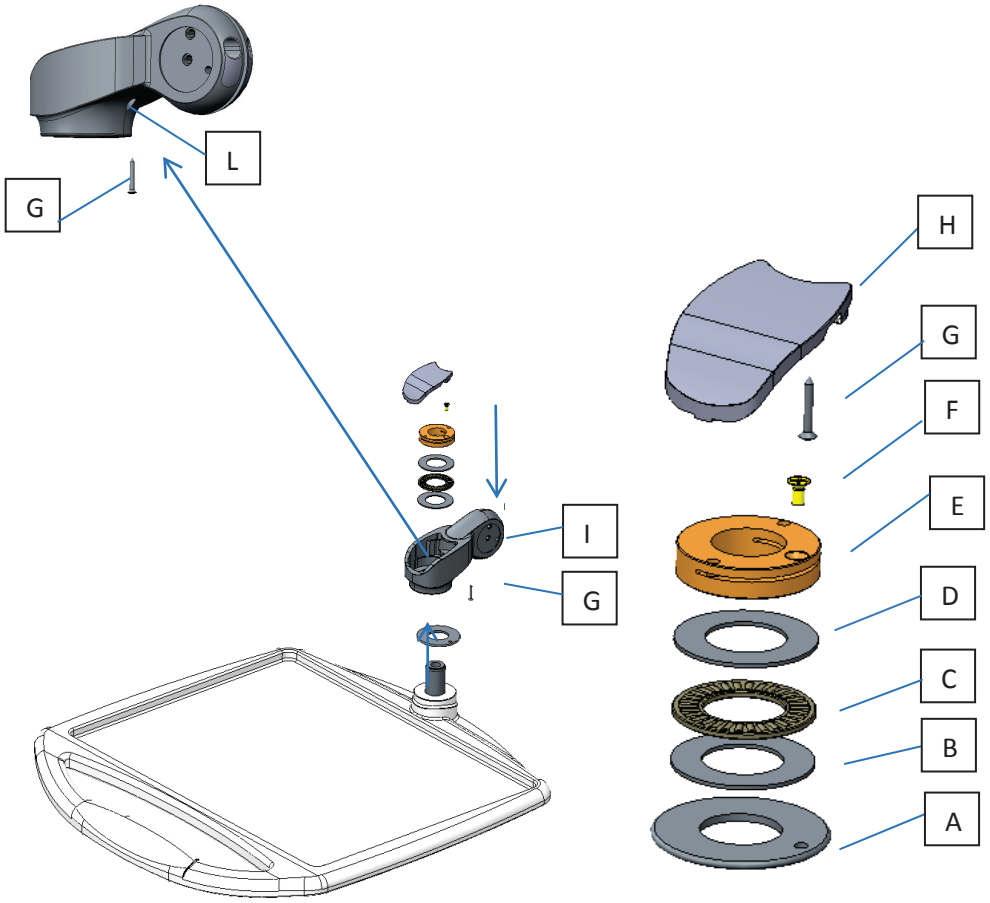
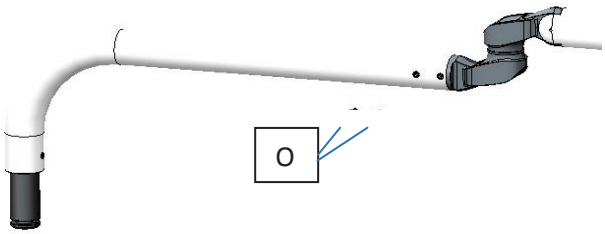


Fig.1

1. Fügen Sie die Unterlegscheibe “A” in den Stift des Brettchens.
2. Schmieren Sie die exponierte Oberfläche der Unterlegscheibe “A” mit Silikon-Fett ein.
3. Geben Sie den Stift des Brettchens in das Gelenk ”I”.
4. Setzen Sie die Unterlegscheibe “B”, das Lager “C” und schließlich die Unterlegscheibe “D” ein.
5. Schrauben Sie den Ring “E” an.
6. Schrauben Sie die Sicherheitsschraube “F” an und ziehen Sie sie fest an.
7. Überprüfen Sie, ob die Rotation des Brettchens gleitend, jedoch ohne Spiel ist. Intervenieren Sie, falls nötig, auf der Spannkraft des Rings “E”, nachdem die Sicherheitsschraube entfernt worden ist. Fügen Sie die Schraube anschließend wieder ein.
8. Bringen Sie das Gehäuse “H” auf das Gelenk, führen Sie die Schraube “G” ins Loch “L” des Gelenks und schrauben Sie sie unter Verwendung eines Sternschraubenzieher vom “PZ”-Typ am Gehäuse fest.

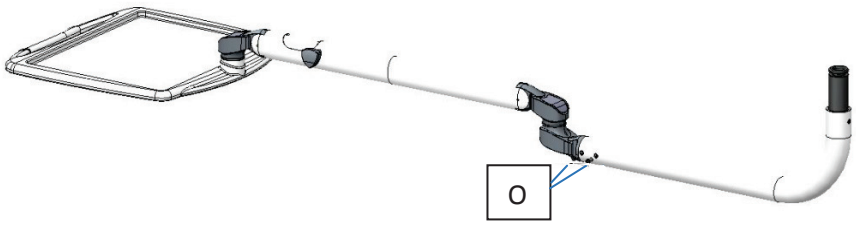
Umkehrung vom Arm für den Tray-Halter mit der Version Behandlungseinheit zur Version an der Decke



1 - Schrauben Sie die 2 Befestigungsschrauben “O” des hinteren Arms los.



2 - Drehen Sie den hinteren Arm um 180°.



3 - Befestigen Sie die 2 Schrauben “O”.

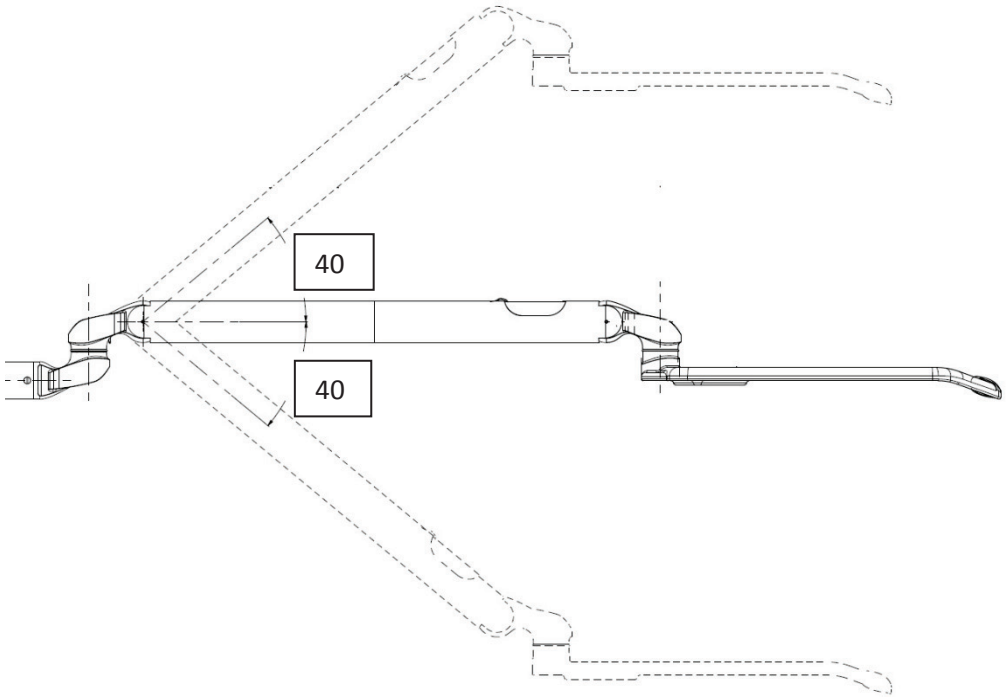
Für die Befestigung der Deckenanwendung siehe Bedienungsanleitung für den spezifischen Gebrauch.

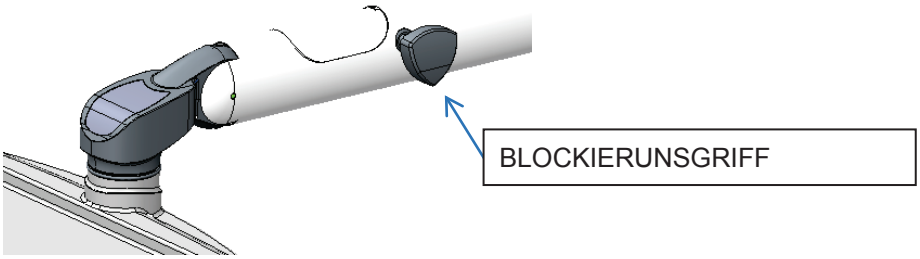
EINSTELLUNG

Der Arm für den Tray-Halter kann mit einem Winkelausschlag von +/- 40° eingestellt werden. Um diese Einstellung durchzuführen, ist der Blockierungsgriff loszuschrauben, das Brettchen in die gewünschte Arbeitsposition zu ziehen und anschließend der Knopf zu blockieren.

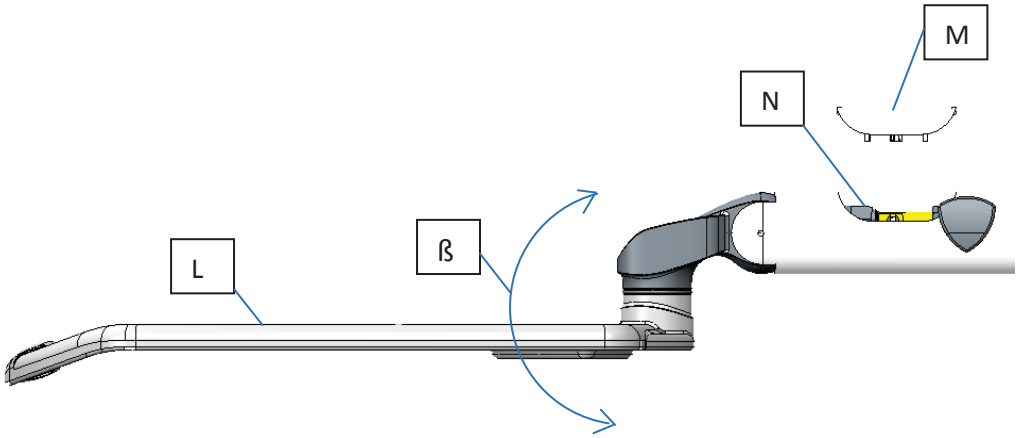
- Zum Blockieren des Last ist es nicht notwendig, den Griff kräftig anzuziehen. Es genügt, wenn die Berührungsposition erreicht wird.
- Die Vorrichtung erlaubt die Bewegung des Arms nach oben auch bei blockierter Last.
- Sobald der Griff positioniert ist, fungiert er als mechanische Steuerung für den Endanschlag des Arms im absteigenden Zustand.
- Zur Entriegelung des Griffs ohne Kraftaufwand ist es erforderlich, die Auflagefläche leicht anzuheben.

- Vor dem Auflegen einer Last ist immer sicherzustellen, ob der Griff korrekt auf dem Arm positioniert ist.
- Die maximal zulässige Last auf der Fläche des Brettchens ist 3Kg.





Das Brettchen verlässt die Herstellerfirma mit der Kalibrierung der Fläche “L” . Für eventuelle spätere Kalibrierungen ist der Deckel “M” zu entfernen und der Winkel “ß” durch Betätigung der Mutter “N” zu regulieren.



REINIGUNG UND WARTUNG

Die Reinigung des Brettchens ist unter Verwendung eines weichen Lappens und Isopropylalkohol vorzunehmen.

- Verwenden Sie keine Reinigungsmittel mit Tensiden oder wasserabstoßende Mittel, welche Spuren hinterlassen, wenn sie sich niedersetzen.

- Für alle Teile des Arms für den Tray-Halter ist der Einsatz von Schleifmitteln, Reinigungsmitteln auf Basis von Trichlorethylen, Benzol, Verdünner oder Ähnliches streng verboten.

PERIODISCHE ÜBERPRÜFUNGEN

- Sicherstellen, dass der Griff mit Sicherheit blockiert **(täglich)**
- Die Abwesenheit von Spiel zwischen den Armgelenken sicherstellen **(jährlich)**
- Überprüfen der Lesbarkeit der Daten auf dem Schild **(jährlich)**

Peligro

Los apartados marcados con este símbolo contienen instrucciones que deben respetarse con atención para evitar daños al dispositivo, al operador y, en algunos casos, al paciente.

Advertencias

Estas instrucciones avisan de que es necesario prestar mucha atención para evitar situaciones que podrían dañar el dispositivo.

Prohibición

Este icono destaca qué no se debe hacer para evitar daños en el dispositivo.



Eliminar el dispositivo respetando las normas de recogida selectiva.

Consultar la documentación adjunta.

NORMAS DE SEGURIDAD

El brazo porta bandejas tiene la función de proporcionar una superficie de apoyo para bandejas porta bandejas, instrumental y accesorios médicos individuales durante las intervenciones de odontología.



- El usuario previsto es el médico odontólogo o su asistente.
- La instalación del dispositivo sólo puede efectuarla personal especializado.
- El brazo porta bandejas puede instalarse en unidades dentales, instalaciones en pared, en el suelo o en el techo véase la fig.2.
- El brazo articulado y las articulaciones permiten la colocación correcta de la mesa.
- El dispositivo no dispone de ninguna protección contra los contactos eléctricos indirectos provocados por otros aparatos.



- No sobrecargar los brazos ni las articulaciones con cargas superiores a 3 kg.
- Para la limpieza de las partes de plástico de los brazos porta bandejas no utilizar detergentes-desinfectantes que contengan: AMMONIUM-· HYDROXIDE SODIUM HYDROXIDE - METHYLENE CLORIDE - METHYL ALCOHOL.
- El incumplimiento de la prescripción podría provocar:
  riesgo de rotura de las piezas de plástico.
- No colocar la bandeja encima del cuerpo del paciente.



- No superar las cargas máximas prescritas.
- No efectuar operaciones de mantenimiento o sustitución de componentes distintos de los indicados en el manual.
- Cualquier intervención no indicada en el manual podría afectar a la seguridad prevista por el dispositivo.
- Para la desinfección de las superficies utilizar desinfectantes hidroalcohólicos.
- Para prevenir la contaminación, proteger la superficie de la bandeja con toallitas desechables quirúrgicas.



- Separar los materiales de acuerdo con su tipología (por ej., ferrosos, de goma, etc.).
- Para la eliminación de los materiales respetar la normativa vigente en el país de uso, acudiendo en caso necesario a empresas especializadas reconocidas y autorizadas.
- El embalaje del brazo porta bandejas está indicado para proteger las bandejas de manera adecuada de la penetración de agentes externos.
- El aparato debe utilizarse en las siguientes condiciones ambientales:

  - Temperatura de 10° a 40°C
  - Humedad relativa del 30 a al 75%
  - Presión atmosférica de 700 a 1060 mbar

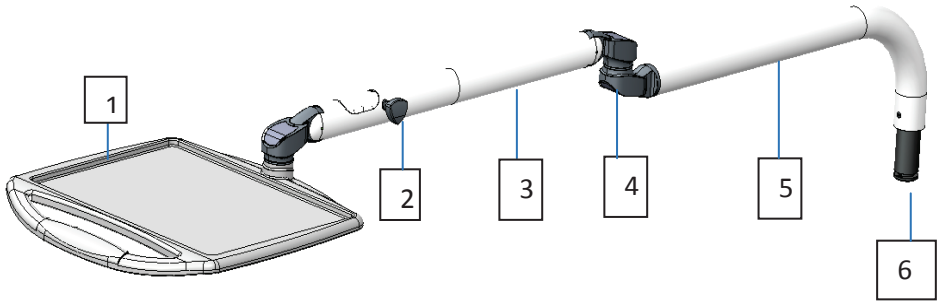
CARACTERÍSTICAS

MODELOS

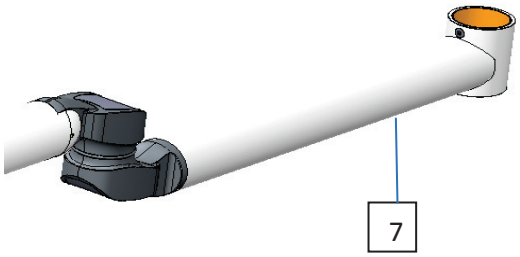
El brazo porta bandejas está disponible en las versiones:

- Brazo posterior de 600 mm
- Brazo posterior de 400 mm
- Brazo posterior de 400 mm con casquillos para perno Ø38 mm
- Brazo posterior de 400 mm y columna para aplicación en unidad
- Brazo posterior de 400 mm y columna preparada para montaje de la lámpara
- Brazo posterior de 400 mm y columna para aplicación en el suelo
- Brazo posterior de 400 mm y columna para aplicación en el suelo y columna para lámpara

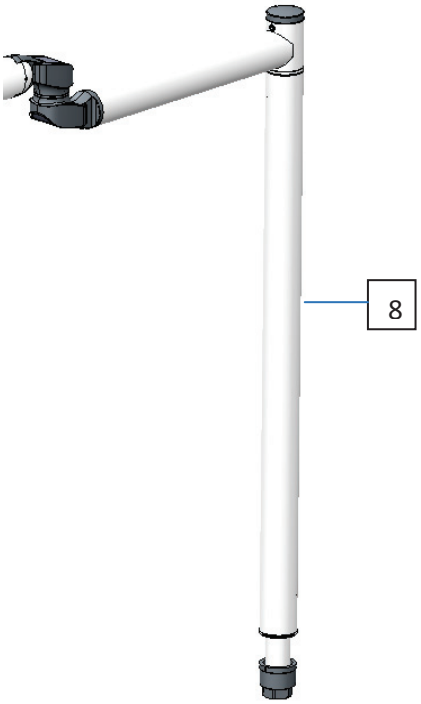
DESCRIPCIÓN DE LOS COMPONENTES

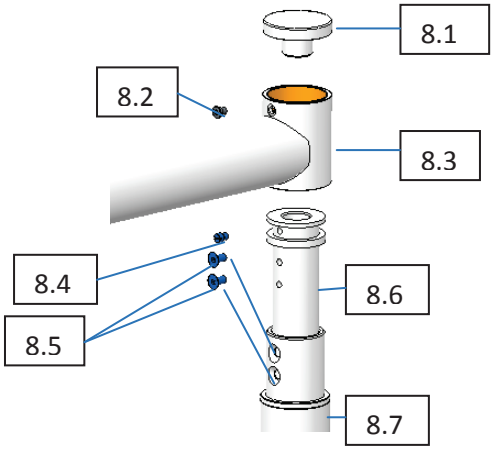


1. Mesa con superficie de apoyo de 375x291 mm
2. Pomo de bloqueo
3. Brazo central con L=550 mm
4. Articulaciones
5. Brazos posteriores con L= 400 a 600 mm
6. Perno de fijación Ø35 mm



7- Brazo posterior de 400 mm con casquillos Ø38 mm



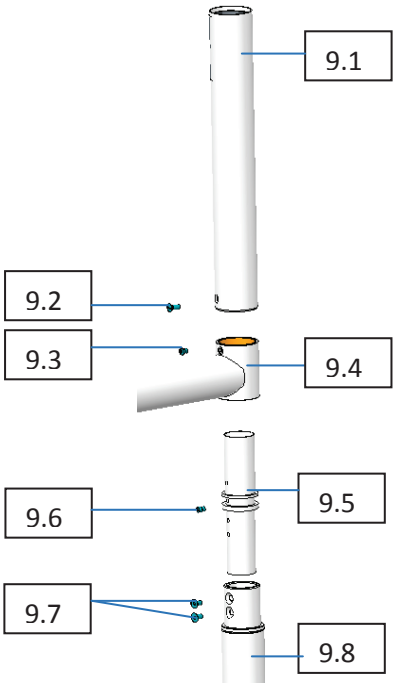




8- Columna para aplicación en unidad

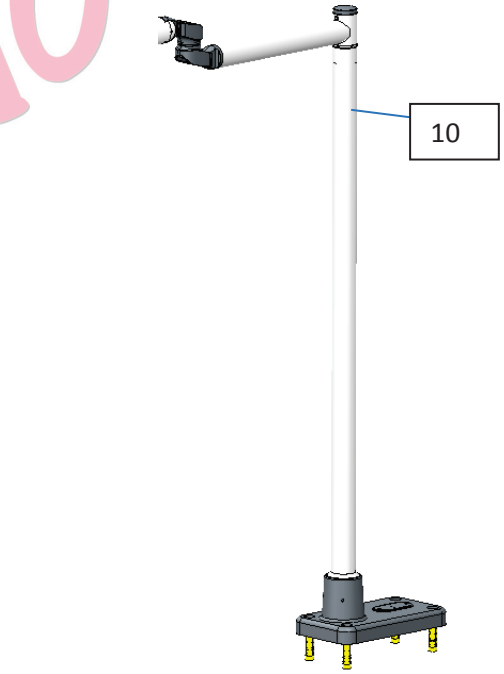
- Introducir la pieza 8.6 en la columna 8.7 y apretar los 2 tornillos 8.5 con llave hexagonal y el tornillo 8.4 con destornillador de corte. Introducir el grupo columna en el brazo 8.3 y apretar el tornillo 8.2 con llave hexagonal. Introducir el anillo 8.8 y apretar la tuerca hexagonal 8.9, por último colocar el tapón 8.1.



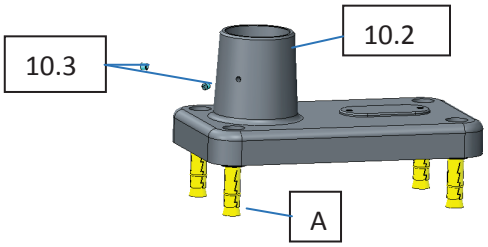


9- Columna para aplicación en unidad y preparada para montaje de la lámpara.

- Introducir la pieza 9.5 en la columna 9.8 y apretar los 2 tornillos 9.7 con llave hexagonal y el tornillo 9.6 con destornillador de corte. Introducir el grupo columna en el brazo 9.4 y apretar el tornillo 9.3 con llave hexagonal. Introducir la columna 9.1 y apretar el tornillo 9.2.









10- Columna para aplicación en el suelo

Fijar el soporte 10.2 en el suelo mediante los tacos “A” y los tornillos autorroscantes de 10 mm, por último, introducir la columna en el soporte 10.2 y apretar los 2 tornillos 10.3 con llave hexagonal.

11- Columna para aplicación en el suelo y preparada para montaje de la lámpara

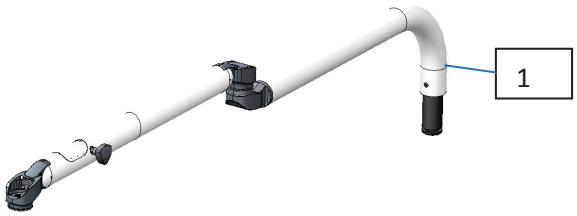
- A Utilizar tacos y tornillos autorroscantes de 10 mm.

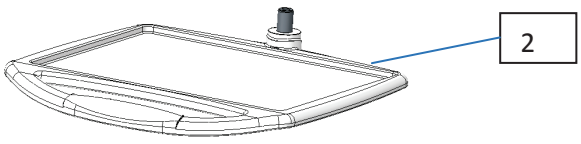
INSTALACIÓN

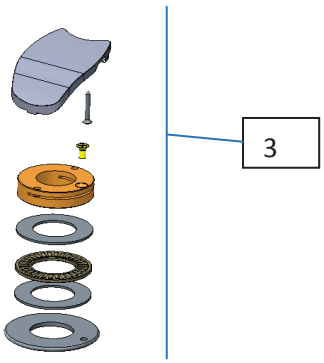
Comprobar que la caja contenga los siguientes componentes:

1 - Brazo porta bandejas (en el modelo solicitado)
2 - Mesa
3 - Bolsa de plástico con: 1 casquillo roscado
2 arandelas
1 cojinete
1 tornillo de apriete casquillo
1 tapa para articulación
1 tornillo de fijación tapa
1 arandela

4 -Manual de instrucciones







Proceder con el montaje de la mesa en la articulación del brazo articulado (véase fig.1).

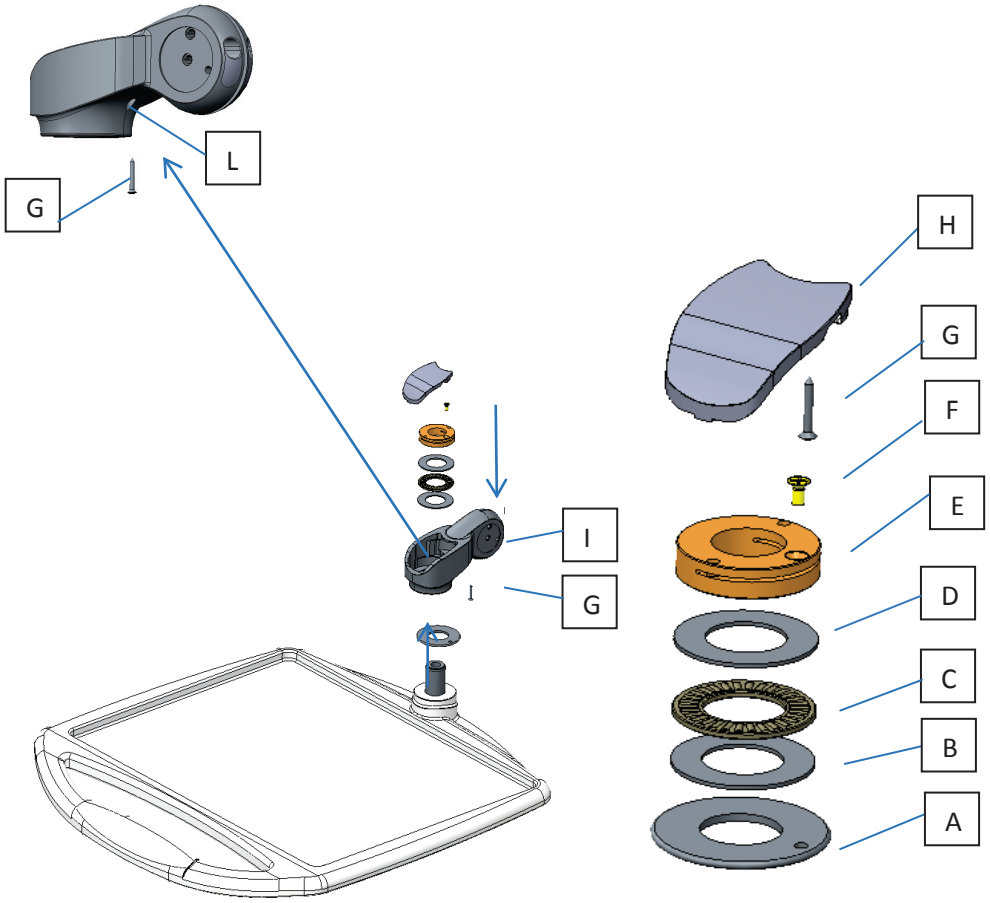
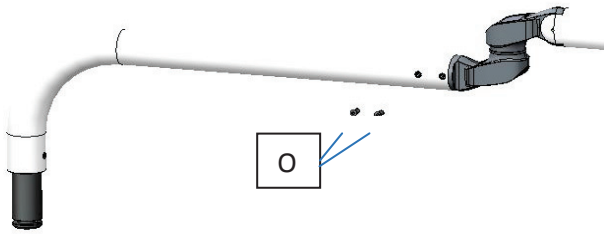


Fig.1

1. Colocar la arandela “A” en el perno de la mesa.
2. Engrasar con grasa silicónica la superficie visible de la arandela “A”.
3. Introducir el perno de la mesa en la articulación ”I”.
4. Colocar la arandela “B”, el cojinete “C” y, por último, la arandela “D”.
5. Apretar el casquillo “E”.
6. Colocar y apretar con fuerza el tornillo de seguridad “F”.
7. Comprobar que la rotación de la mesa sea fluida pero sin holgura, si es necesario, intervenir en la fuerza de apriete del casquillo “E” previa extracción del tornillo de seguridad que deberá volverse a colocar posteriormente.
8. Colocar la tapa “H” en la articulación, introducir el tornillo “G” en el orificio “L” de la articulación y, utilizando un destornillador de estrella de tipo “PZ”, apretarlo en la tapa.

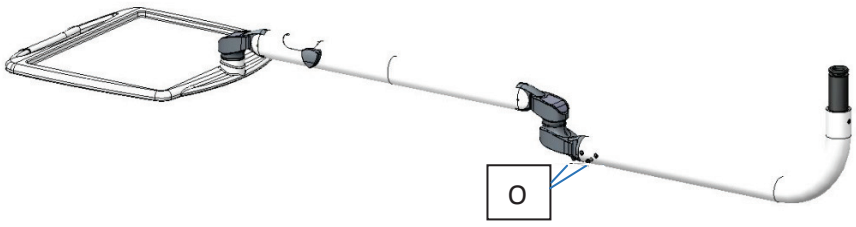
Conversión del brazo porta bandejas modelo unidad a modelo de techo



1 - Aflojar los 2 tornillos de fijación “O” del brazo posterior.



2 - Girar el brazo posterior 180°.



3 - Fijar los 2 tornillos “O”.

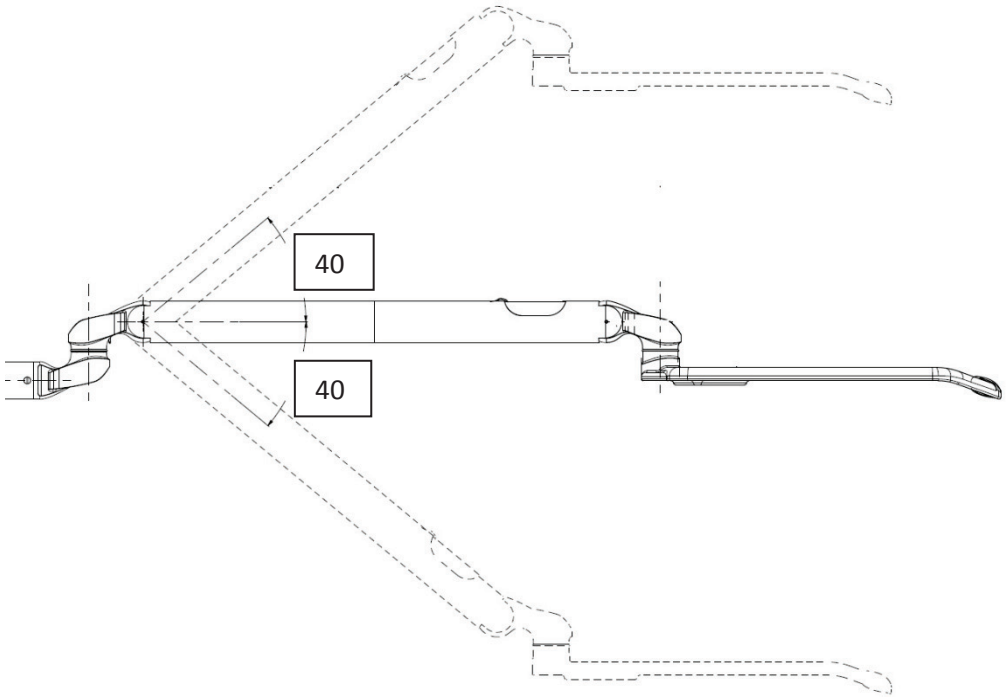
Para la fijación en la aplicación en el techo véase el manual de uso correspondiente.

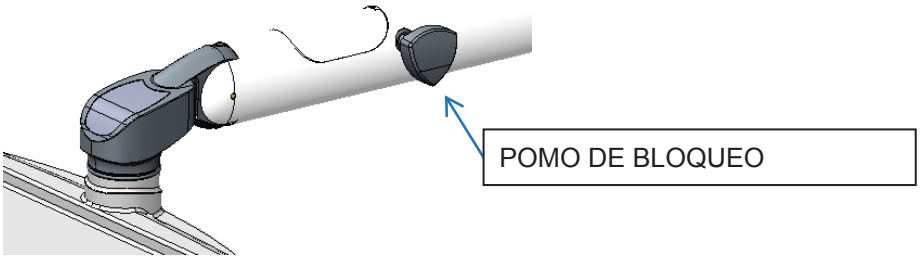
REGULACIÓN

El brazo porta bandejas puede regularse con un recorrido angular de +/- 40°, para proceder a la regulación es necesario aflojar el pomo de bloqueo y arrastrar la mesa a la posición de trabajo deseada, a continuación, bloquear el pomo.

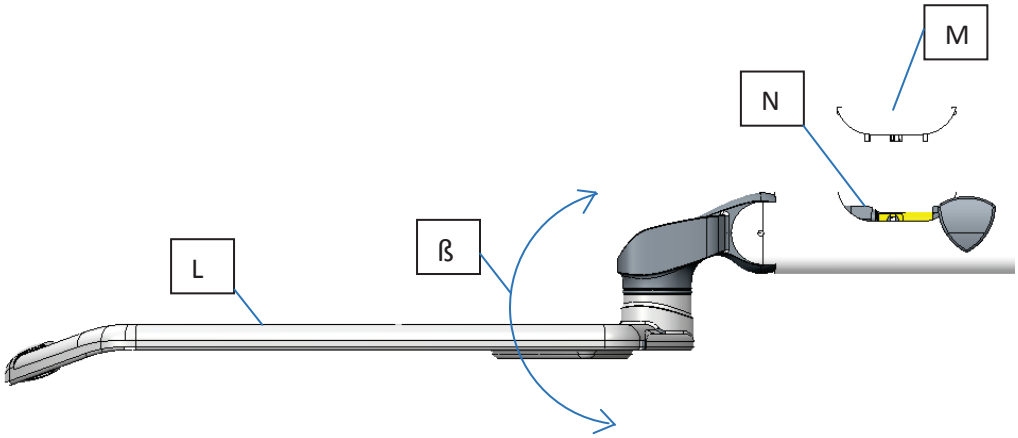
- Para el bloqueo de la carga no es necesario apretar con fuerza el pomo, sino que basta con llegar hasta la posición de contacto.
- El dispositivo permite, también con la carga bloqueada, el desplazamiento del brazo hacia arriba.
- El pomo, una vez colocado, actúa como memoria mecánica para el final de recorrido del brazo en la condición de bajada.
- Para desbloquear el pomo sin esfuerzo es necesario levantar ligeramente la superficie de apoyo.

- Antes de aplicar una carga, asegurarse siempre de que el pomo esté colocado correctamente en el brazo.
- La carga máxima admisible en la superficie de la mesa es de 3 kg.





La mesa sale de fábrica con el ajuste de la superficie “L”, para posibles ajustes posteriores, retirar la tapa “M” y ajustar el ángulo “ß” actuando en la tuerca “N”.



LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO

La limpieza de la mesa debe efectuarse utilizando un paño suave y alcohol isopropílico.

- No utilizar detergentes que contengan tensioactivos o hidrófugos que, al depositarse, pueden dejar halos.

- Está terminantemente prohibido utilizar sustancias abrasivas, detergentes a base de trielina, gasolina, aguarrás o similares en todas las piezas del brazo porta bandejas.

CONTROLES PERIÓDICOS

- Comprobar que el pomo bloquee de manera segura **(cada día)**
- Comprobar que no haya holgura entre las articulaciones de los brazos **(anual)**
- Comprobar la legibilidad de los datos de la placa **(anual)**

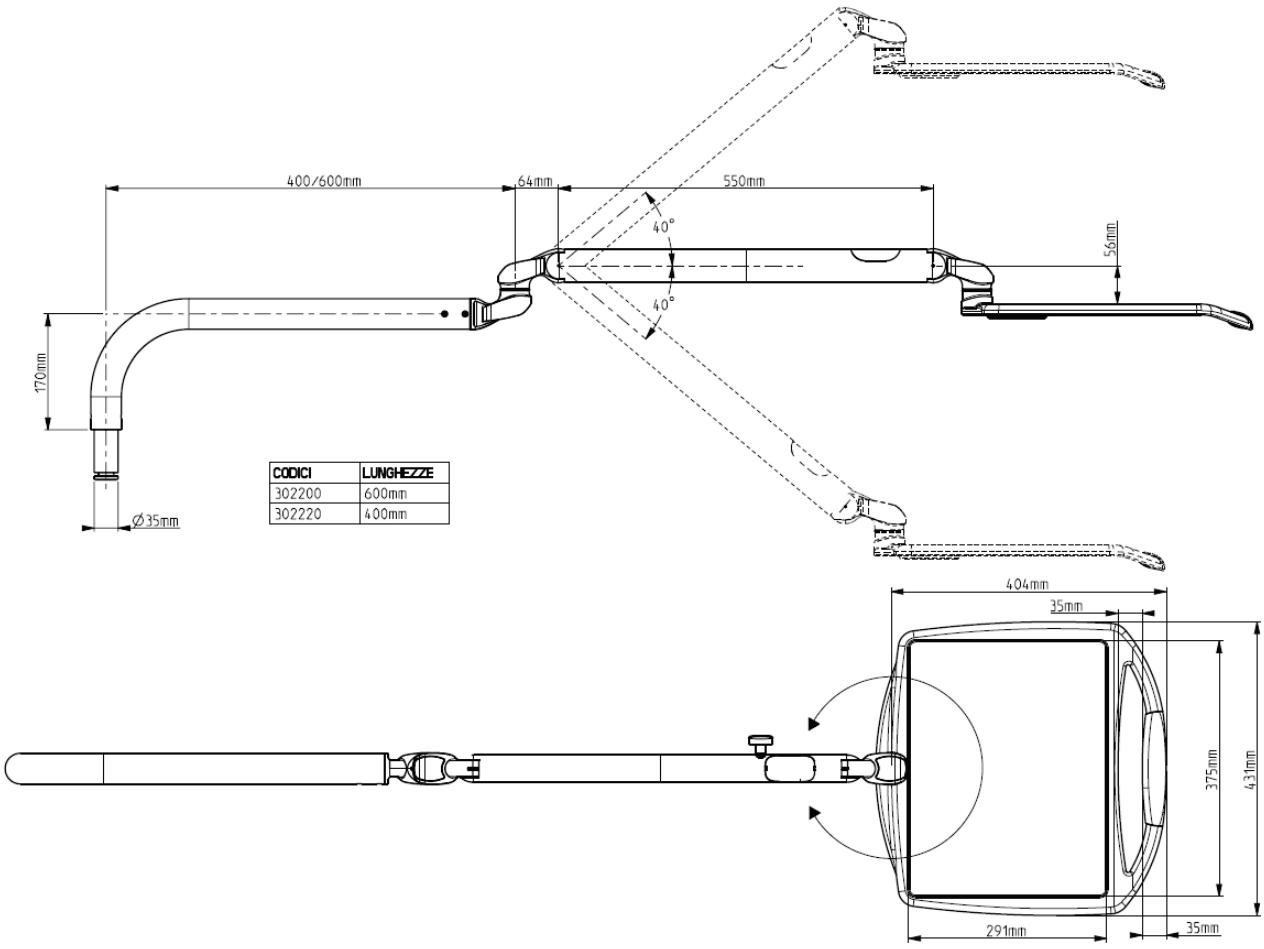
DIMENSIONI DELLE VARIANTI

SIZE OF VARIANTS

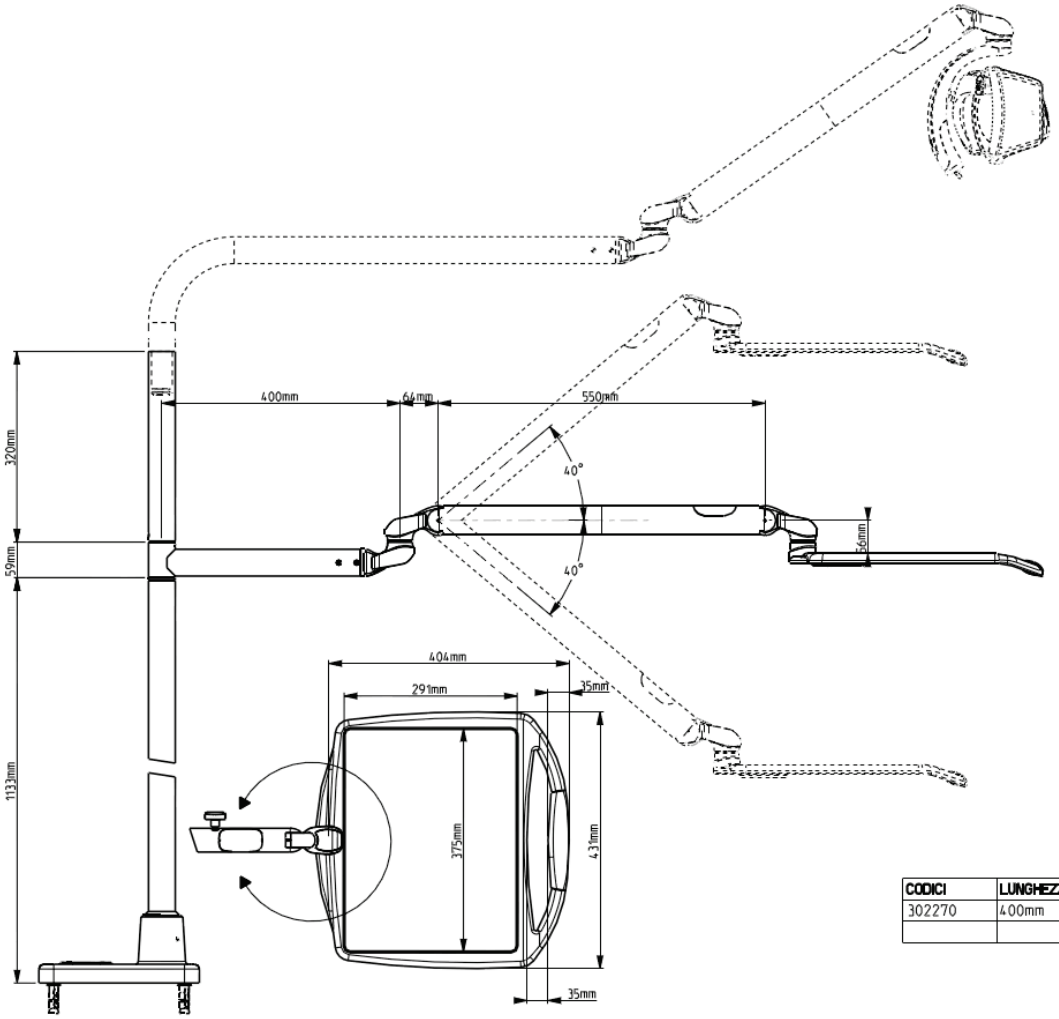
DIMENSIONS DES VARIANTES

ABMESSUNGEN DER VARIANTEN

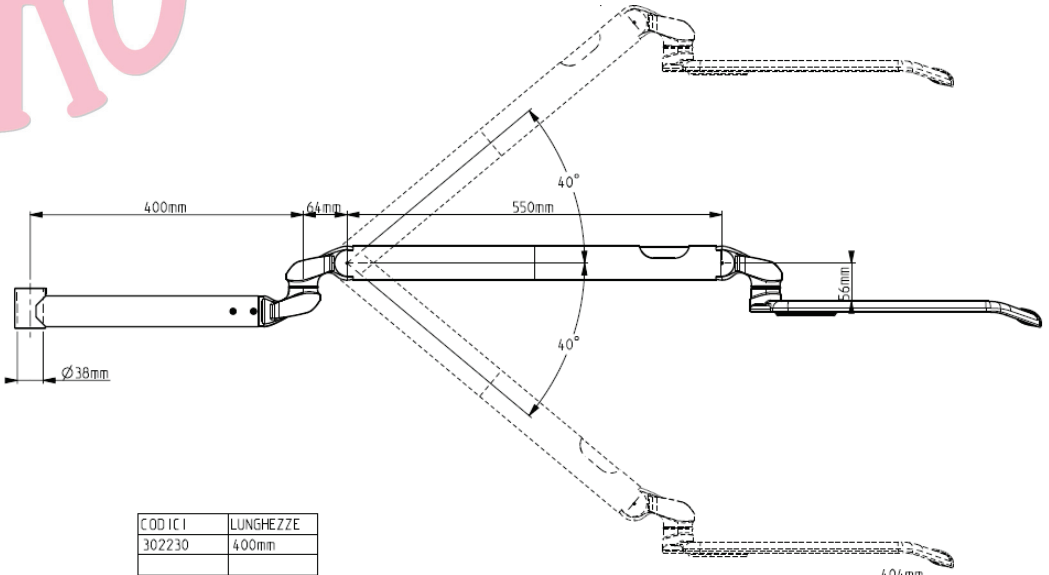
DIMENSIONES DE LAS VARIANTES



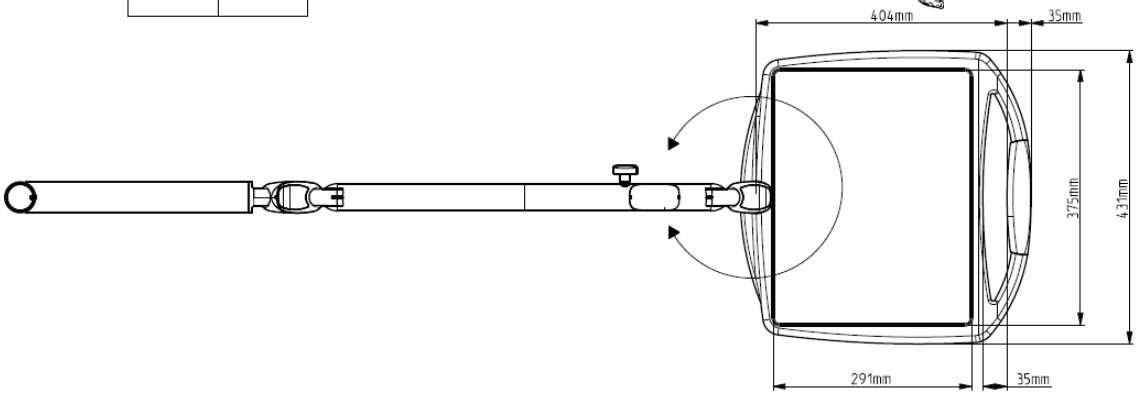
CODICI	LUNGHEZZE
302200	600mm
302220	400mm

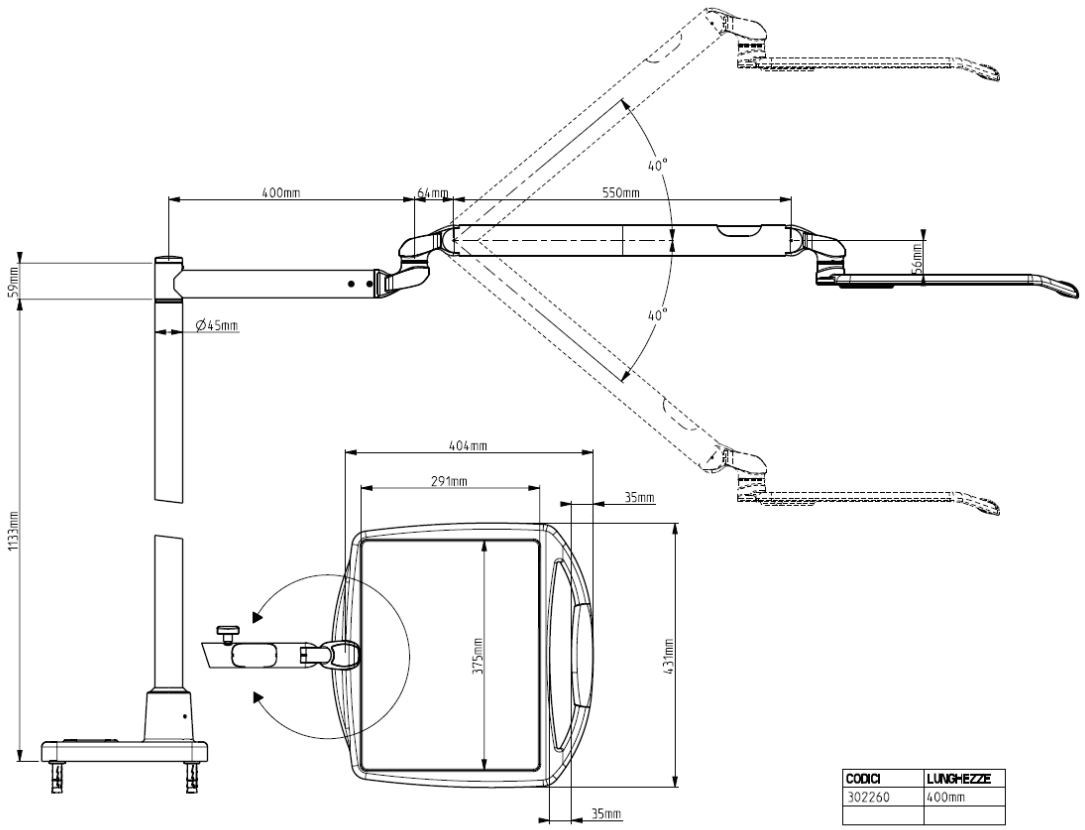


CODICI	LUNGHEZZE
302270	400mm

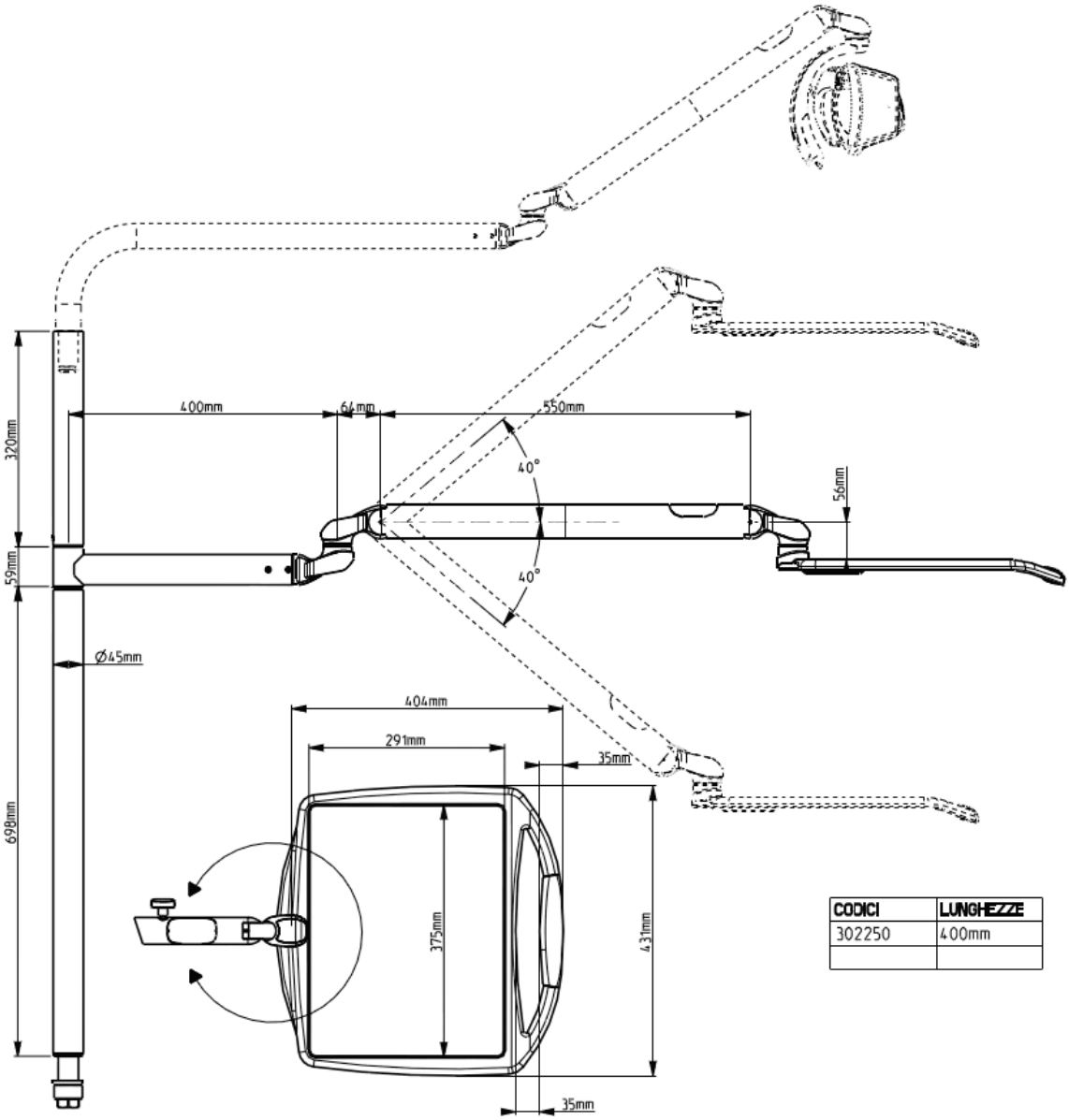


CODICI	LUNGHEZZE
302230	400mm

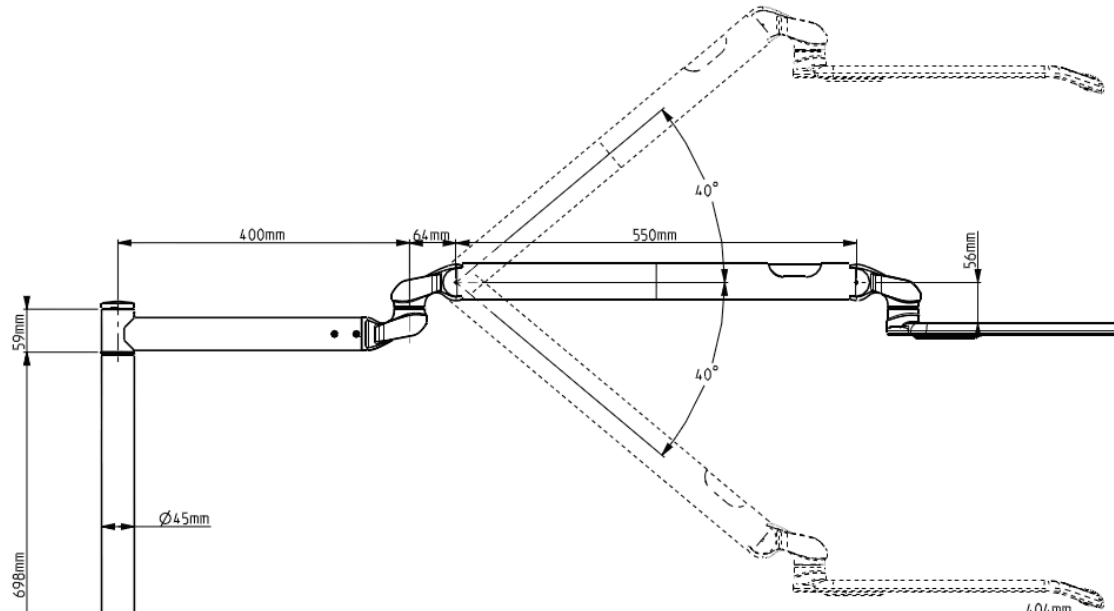




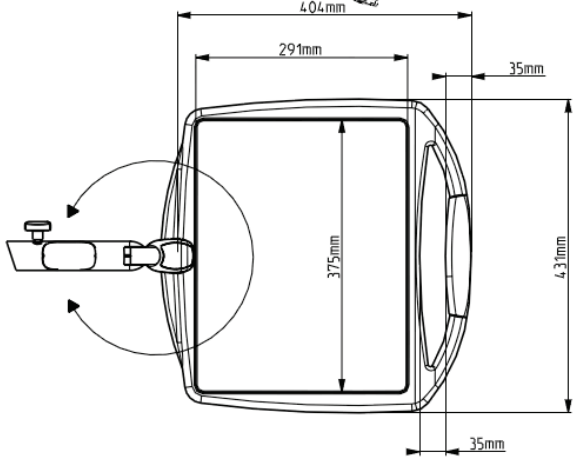
CODICI	LUNGHEZZE
302260	400mm



CODICI	LUNGHEZZE
302250	400mm



CODICI	LUNGHEZZE
302240	400mm



CERTIFICATO DI GARANZIA

La Faro concede al cliente finale una garanzia di **12 mesi** a partire dalla data di acquisto.
La riparazione in garanzia deve essere effettuata presso la FARO; spese e rischi di trasporto sono a rischio dell'acquirente.

La riparazione in garanzia è ritenuta valida solo quando:

- **il certificato è stato compilato in tutte le sue parti e inviato anticipatamente alla FARO tramite Fax (039.6010540).**

La garanzia risponde dei guasti dovuti alla cattiva qualità del materiale o a difetti di fabbricazione, in caso di fondato reclamo la garanzia consente la riparazione o la sostituzione gratuita. **E' esclusa la possibilità di ottenere risarcimento di danni e/o di interessi.** La garanzia non è ritenuta valida, a insindacabile giudizio della FARO, in caso di manomissione, danneggiamento, di scorretta utilizzazione, di cattiva manutenzione o di normale e usura.

GUARANTEE CERTIFICATE

FARO offers the final customer a **12 month** guarantee starting from the date of purchase.
Repairs under guarantee must be performed at FARO; expenses and transport risks are at the risk of the purchaser.

Repair under guarantee is considered valid only when:

- **all sections of the certificate have been filled in and sent in advance to FARO by Fax (039.6010540).**

The guarantee covers faults due to the bad quality of the material or manufacturing defects; in the case of valid claims, the guarantee covers free repair or replacement. **Claims for damages and/or interest are excluded.** The guarantee is not considered valid, at the sole discretion of FARO, if the fault is due to tampering, damage, incorrect use, improper maintenance and normal wear and tear.

CERTIFICAT DE GARANTIE

FARO accorde au client final unegarantie de**12 mois**, à compter de la date de l'achat.
La réparation sous garantie peut être effectuée chez FARO; les frais et les risques de transport sont aux risques de l'acheteur.

La réparation sous garantie ne peut être valable que si:

- **Le certificat a été rempli entièrement et envoyé auparavant à FARO par Fax (039.6010540).**

La garantie est valable pour despannes dues à la mauvaise qualité du matériau ou à des défauts de fabrication, en cas de Réclamation fondée la garantie permettra la réparation ou le remplacement gratuit. **La possibilité de dédommagements ou d'indemnisation d'intérêts est exclue.** La garantie n'est pas valable, selon les décisions sans appel de FARO, en casde modification non autorisée, endommagement, utilisation incorrecte, mauvais entretien ou usure. normale.

---

12 mesi-months-mois-monaten-meses

nome-name-nom-vorname-nombre _____ *cognome-surname-prenom-nachname-apellido* _____

indirizzo-address-adresse-auschrift-direc- _____ *città-town-ville-ort-ciudad* _____

Braccio porta Tray ☐

data d'acquisto-purchase date-date d'achat einkaufdatum-fecha de compra _____

versione-version-version-modell-versión _____

Timbro del rivenditore-Dealer's stamp-Cachet d'achat Stempel der Fachhändlers-Sello del revendedor

GARANTIEZERTIFIKAT

FARO gewährt dem Endkunden eine Garantie von **12 Monaten** ab dem Kaufsdatum.
Die Reparatur unter Garantie muss bei FARO durch geführt werden; Transportspesen und –Risiken gehen zu Lasten des Kunden.
Die Reparatur unter Garantie wird nur dann gewährt, wenn:

- **Das Zertifikat vollständig ausgefüllt und per Fax im voraus an FARO geschickt wurde (039.6010540).**

Die Garantie gilt für Schäden, die durch Qualitätsmängel des Materials oder Herstellungsfehler entstanden sind. Im Falle ein erbegründeten Reklamation bietet die Garantie die kostenfreie Reparatur oder den Ersatz. **Ausgeschlossen ist die Möglichkeit, Schadenersatz und/oder Zinsvergütungen zu erhalten.** Die Garantie wird nach unbestreitbarem Urteil von FARO als ungültig betrachtet, wenn Änderungen, Beschädigungen, nicht fachgerechter Gebrauch, schlechte Wartung oder normale Abnutzung vorliegen.

CERTIFICADO DE GARANTIA

La firma FARO concede al cliente final una garantía de **12 meses** a partir de la fecha de adquisición.
La reparación en garantía debe ser efectuada en la sede de FARO; los gastos y riesgos de transporte están a cargo del comprador.
La reparación en garantía se considera válida sólo cuando:

- **el certificado ha sidollenado en todas suspartes y enviado previamente a FARO vía Fax (039.6010540).**

La garantía cubre la saverías debidas a defectos de calidad del material o defectos de fabricación; en caso de reclamo fundado la garantía permite la reparación o sustitución gratuita. **Se excluye la posibilidad de obtener una indemnización pordaños y/o intereses.** La garantía no será considerada válida, a exclusiva discreción de FARO, en el caso de alteración, daños, uso incorrecto, mantenimiento inadecuado o desgaste normal.

BRACCIO PORTA TRAY

CERTIFICATO DI GARANZIA
GUARANTEE CERTIFICATE
CERTIFICAT DE GARANTIE
GARANTIEZERTIFIKAT
CERTIFICADO DE GARANTIA

DAL 1948: ESPERIENZA
E RINNOVAMENTO

COD.988334_REV.00

DAL 1948: ESPERIENZA
E RINNOVAMENTO

FARO S.p.A.
via Faro, 15 - 20876 Ornago (MB) - Italy
Tel. +39 039.68781 - Fax +39 039.6010540
www.faro.it - comm.italia@faro.it - export@faro.it

FARO FRANCE
Za Tgv Coriolis - 71210 Monchanin - France
Tel. +33 385.779680 - Fax +33 385.779688
www.farofrance.com - farofrance@farofrance.com

FARO DEUTSCHLAND GMBH
Gewerbepark Heideckhof Heideckstr. 179
D-47805 Krefeld - Germany
Tel. +49 2151.936921 - Fax +49 2151.936933
www.faro.it - info@farodeutschland.de

Azienda
Certificata

CERT. 9124.FAR2

CERT. 9120.FAR1

FARO SpA si riserva il diritto di modificare, senza preavviso, le caratteristiche indicate nel presente manuale.
FARO SpA reserves the right to change the specifications of this equipment without notice.
FARO SpA se reserve le droit de modifier, sàns préavis, les caractéristiques dans ce manuel.
FARO SpA behält sich rechtvor, jederzeit stillschweigend technische oder bauliche Änderung worzunehmen.
FARO SpA se reserva el derecho de modificar sin aviso previo la caracteristicas incluidas en el presente manual de uso.